

Prologue

I.1 Une fête très attendue

Une réception depuis longtemps attendue
A Long-expected Party

I.2 L'Ombre du passé

L'ombre du passé
The Shadow of the Past

I.3 Les trois font la paire

Trois font de la compagnie
Three is Company

I.4 Raccourci aux champignons

Un raccourci vers les champignons
A Short Cut to Mushrooms

I.5 Une conspiration démasquée

Une conspiration démasquée
A Conspiracy Unmasked

I.6 La Vieille Forêt

La vieille forêt
The Old Forest

I.7 Dans la maison de Tom Bombadil

Chez Tom Bombadil
In the house of Tom Bombadil

I.8 Brouillard sur les Coteaux des Tertres

Brouillard sur les hauts des Galgals
Fog on the Barrow-downs

I.9 À l'enseigne du Poney Fringant

À l'enseigne du poney fringant
At the Sign of The Prancing Pony

I.10 L'Arpenteur

Grand-Pas
Strider

I.11 Une lame dans le noir

Un poignard dans le noir
A Knife in the Dark

I.12 Fuite vers le Gué

Fuite vers le gué
Flight to the Ford

II.1 Nombreuses rencontres

Nombreuses rencontres
Many Meetings

II.2 Le Conseil d'Elrond

Le conseil d'Elrond
The Council of Elrond

II.3 L'Anneau part vers le sud

L'anneau prend le chemin du sud
The Ring Goes South

II.4 Un voyage dans le noir

Un voyage dans l'obscurité
A Journey in the Dark

II.5 Le Pont de Khazad-dûm

Le pont de Khazad-Dum
The Bridge of Khazad-dûm

II.6 En Lothlórien

La Lothlorien
Lothlórien

II.7 Le Miroir de Galadriel

Le miroir de Galadriel
The Mirror of Galadriel

II.8 L'adieu à la Lórien

Adieu à la Lórien
Farewell to Lórien

II.9 Le Grand Fleuve

Le Grand Fleuve
The Great River

II.10 L'éclatement de la Fraternité

La dissolution de la communauté
The Breaking of the Fellowship

Index des poèmes et chansons

Poèmes et phrases dans des langues autres que le parler commun

[III.1 Le départ de Boromir](#)

Le départ de Boromir
The Departure of Boromir

[III.2 Les Cavaliers du Rohan](#)

Les cavaliers de Rohan
The Riders of Rohan

[III.3 Les Uruk-hai](#)

L'Hourouk-Hai
The Uruk-hai

[III.4 Barbebois](#)

Sylvebarbe
Treebeard

[III.5 Le Cavalier Blanc](#)

Le Cavalier Blanc
The White Rider

[III.6 Le roi de la Salle Dorée](#)

Le roi du château d'or
The King of the Golden Hall

[III.7 La Gorge de Helm](#)

Le gouffre de Helm
Helm's Deep

[III.8 Sur la route d'Isengard](#)

La route de l'Isengard
The Road to Isengard

[III.9 Épaves et rebuts](#)

Épaves
Flotsam and Jetsam

[III.10 La voix de Saruman](#)

La voix de Saroumane
The Voice of Saruman

[III.11 Le palantír](#)

Le Palantir
The Palantír

[IV.1 L'apprivoisement de Sméagol](#)

L'apprivoisement de Sméagol
The Taming of Sméagol

[IV.2 Le passage des marais](#)

La traverse des marais
The Passage of the Marshes

[IV.3 La Porte Noire est close](#)

La porte noire est fermée
The Black Gate is Closed

[IV.4 Ragoût de lapin aux herbes](#)

Herbes et ragoût de lapin
Of Herbs and Stewed Rabbit

[IV.5 La Fenêtre sur l'Ouest](#)

La fenêtre sur l'ouest
The Window on the West

[IV.6 L'étang interdit](#)

Le lac interdit
The Forbidden Pool

[IV.7 Voyage à la Croisée des Routes](#)

Voyage à la croisée des chemins
Journey to the Crossed-roads

[IV.8 Les escaliers de Cirith Ungol](#)

Les escaliers de Cirith Ungol
The Stairs of Cirith Ungol

[IV.9 L'antre d'Araigne](#)

L'antre d'Arachne
Shelob's Lair

[IV.10 Les choix de maître Samsaget](#)

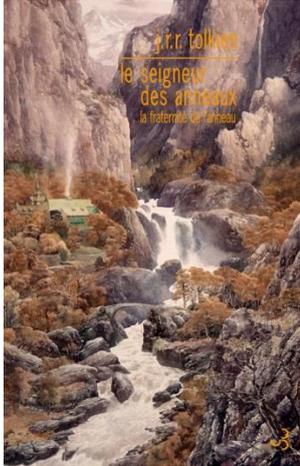
Les choix de maître Samsagace
The Choices of Master Samwise

[Index 1. Poèmes et chansons](#)

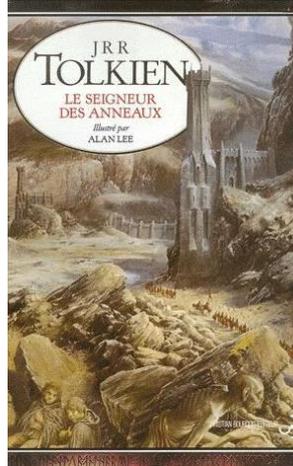
[Index 2. Poèmes et phrases dans des langues autres que le parler commun](#)

Éditions
concernées:

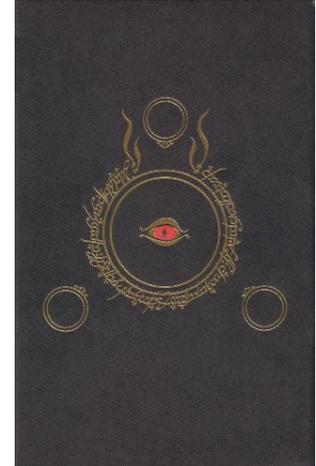
La Fraternité de l'Anneau,
traduit par Daniel Lauzon,
Christian Bourgois,
Paris, 2014, 512 p.



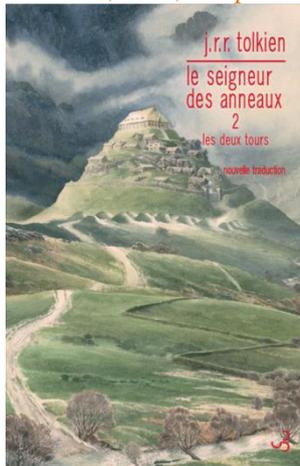
Le Seigneur des Anneaux,
traduit par Francis Ledoux,
Christian Bourgois,
Paris, 1992, 1278 p.



The Lord of the Rings,
50th anniversary edition,
Houghton Mifflin,
New York, 2004, 1157 p.



Les Deux tours,
traduit par Daniel Lauzon,
Christian Bourgois,
Paris, 2015, 432 p.



Avant-propos à la deuxième édition [↑](#)

9	–	xxii	→ années 1936 et 1949, période durant laquelle j'ai été pris par de nom-
10	–	xxii-xxiii	breuses obligations que je n'ai pas négligées → en ont fait la critique, il en est qui
11	–	xxiii-xxiv	l'ont trouvé ennuyeux, absurde ou méprisable → même en tant qu'esclaves.
12	–	xxiv-xxv	On pourrait imaginer d'autres scénarios → et il ne s'appelait pas Sablonnier.
13	–	xxv	<i>Le Seigneur des Anneaux</i> est maintenant publié dans une nouvelle édition, → <input type="checkbox"/>

Prologue [↑](#)

15	11	1	<1. À propos des Hobbits> → s'ils ont tendance à l'embonpoint
16	11-12	1-2	et ne se pressent jamais sans nécessité → avaient à peu près les mêmes goûts
17	12-13	2-3	et les mêmes aversions que les Hommes. → des Hommes dans le pays, et d'une
18	13-14	3-4	ombre tombée sur la forêt, → En effet, il s'y trouvait encore quelques des-
19	14-15	4	-cendants des Dúnedain → Les Hobbits de l'Ouest tombèrent aussitôt amou-
20	15-16	4-5	reux de leur nouveau pays ; → il s'agit de la Bataille des Champs-Verts,

21	16	5-6	1147 C.C., → pas partout ; et dans les plaines et les
22	16-17	6-7	basses terres, les Hobbits, → devenant soupçonneux des gens qui les
23	17-18	7	côtoyaient ; et dès lors la Mer fut pour eux → sans contradiction.
	19	8	<2. À propos de l'herbe à pipe> → ou en bois, la fumée produite par la com-
24	19-20	8	bustion des feuilles d'une plante, → gagné le Nord depuis l'Anduin inférieur,
25	20	8-9	où elle a selon moi été apportée → autres choses auxquelles il s'appliquait. »
	21	9	<3. De l'ordonnement du Comté> → (comme les trolls) qu'ils n'avaient
26	21-22	9-10	jamais entendu parler du roi. → Il n'y en avait que douze dans tout le Comté,
27	22	10	trois par quartiers, pour s'occuper de l'Intérieur. → qu'il avait trouvé.
	23	11	<4. De la découverte de l'Anneau> → des montagnes. Et là, tandis qu'il
28	23-24	11-12	tâtonnait vainement dans le noir, → pouvait se révéler fourbe, même si
29	24-25	12-13	de telles promesses étaient tenues pour sacrées → que le précieux objet avait
30	25-26	13	disparu : un anneau magique qui lui → la suspendit à sa cheminée ; quant à sa
31	26	13-14	merveilleuse cote de mailles, le cadeau → alors que s'ouvre cette Histoire.
	27	14	<Note sur les archives du Comté> → reliure de cuir rouge que Bilbo lui
32	27-28	14-15	avait offerts en guise de cadeau d'adieu. → par celui-ci ; même si dans le
33	28-29	15-16	Comté, on se souvenait surtout de lui pour son Herbière du Comté → □

I.1 « Une fête très attendue » ↑

39	35	21	→ le jeune Frodo Bessac.
40	35-36	21-22	À quatre-vingt-dix-neuf ans, Bilbo → du voisinage (lui-même y compris).
41	36-37	22-23	« Et ce Frodo qui vit avec lui ? → écouter tout ce que t'entends, Sablonnier, dit
42	37-38	23-24	l'Ancêtre, qui n'aimait pas tellement le meunier. → M. Bilbo lui raconte. C'est
43	38-39	24	M. Bilbo qui lui a appris ses lettres → Il était conduit par de drôles de gens
44	39-40	24-25	qui chantaient des chansons étranges : → Les fleurs flamboyaient, rouge
45	40	25-26	et or : gueules-de-loup et tournesols, → de la route, et l'on y construisit de
46	40-41	26-27	marches ainsi qu'une grande porte blanche. → jouets de fabrication naine.
47	41-42	27-28	Quand les invités eurent tous → de Belleau en une explosion assourdissante.
48	42-43	28	« Voilà qui annonce l'heure du souper ! » → cela n'avait guère d'importance.
49	43-44	28-29	Après le repas (plus ou moins) → un joyeux air de danse. M. Éverard Touc et
50	44-45	29-30	Mlle Mélilot Brandibouc grimperent sur une → Silence obstiné. Tous crai-
51	45-46	30-31	gnaient l'imminence de quelque poésie → la surprise et l'indignation des
52	46	31-32	invités. → je voulais être sûr de vous attraper pour vous
53	46-47	32	dire quelques mots d'adieu. → votre livre, peu importe comment il finit. »
54	47-48	32-33	« Oh, peut-être le liront-ils, d'ici quelques années → pas ? s'écria-t-il. Et en quoi
55	48-49	33-34	ça vous regarde, hein, de savoir ce que je fais → de vous voler, mais de vous
56	49-50	34-35	aider. Je voudrais que vous me fassiez → de colère vint de nouveau assombrir
57	50-51	35-36	la figure du hobbit. →regarda un moment s'éloigner dans les ténèbres. « Adieu
58	51-52	36	mon cher Bilbo... jusqu'à notre prochaine → les caisses de plantes à fleurs,
59	52-53	36-37	les miettes et les emballages de pétards → mais elle saisit aussi les cuillers.
60	53	37-38	Il ne s'agit là que de quelques exemples → de brouettes et de charrettes à bras.
61	53-54	38-39	Les Bessac-Descarcelle arrivèrent → vous... vous êtes un Bradibouc ! »
62	55	39-40	« Tu as entendu ça, Merry ? → que je suis revenu vous dire quelques mots. »
63	55-56	40-41	« Eh bien, qu'est-ce qu'il a, mon anneau ? » → on me qualifie d'indésirable,
64	56-57	41	de trublion de l'ordre public. D'aucuns m'accusent même → □

I.2 « L'Ombre du passé » ↑

65	58	42	→ «Où est-il, alors ? », il haussait les épaules.
66	58-59	42-43	Il vivait seul, comme Bilbo avant lui ; → le plus souvent seul ; et Merry et ses
67	59-60	43-44	autres amis se faisaient du souci pour lui. → témoins de choses bizarres. La
68	60-61	44-45	conversation entendue au Dragon Vert → J'ai dit <i>traverser</i> , remarque : y
69	61-62	45	en a d'autres qui sont refoulés → Colline en sifflant doucement et pensivement.
70	62-63	46	Ce fut précisément à ce moment-là → la lumière du matin, il ressentait l'ombre
71	63	46-47	oppressante des nouvelles que Gandalf → chose n'allait pas ou paraissait
72	64	47-48	Bizarre, c'était lui-même. Il disait → ; et je n'avais aucun droit de le faire de
73	64-65	48-49	toute façon. Je pouvais seulement → du temps pour que son influence
74	65-66	49	disparaisse – pour que Bilbo → À la stupéfaction de Frodo et à son grand
75	66-67	49-50	Désarroi, le magicien jeta soudain l'anneau → <i>et dans les ténèbres les lier.</i>
76	67-68	50-51	Ce sont seulement deux vers d'un poème → ne leur appartient pas de décider.
77	68-69	51-52	Tout ce qu'il nous appartient de décider, → La force que lui opposaient les
78	69	52-53	Elfes était jadis plus grande ; et tous les → et versée dans ce qu'ils avaient de
79	70	53	traditions anciennes. L'esprit le plus → ouïe devinrent sensibles à tout ce qui
80	70-71	53-54	pouvaient nuire. L'anneau lui conférait → Ils se comprirent remarquablement
81	71-72	54-55	bien, beaucoup mieux qu'u hobbit → Gandalf. Il le haïssait et il l'aimait, comme
82	72-73	55-56	il se haïssait et s'aimait lui-même. → vous ne faites toujours que supposer ? »
83	73-74	56-57	Gandalf regarda Frodo et un éclair passa dans → la vérité, alors j'ai dû, fina-
84	74-75	57	lement, être sévère. Éveillant chez lui → J'ai dû endurer cela pendant plusieurs
85	75	57-58	jours. Mais à partir d'indices qu'il laissait → avec lui cette misérable créature.
86	75-76	58-59	« Gollum refusa de nous dire ce qu'il → s'écria Frodo. Pire que ce que j'avais
87	76-77	59-60	imaginé de pire, à la lumière de tous vos → il aurait pu tomber entre les mains
88	77-78	60-61	de l'Ennemi. En fait, cela ne manquerait → fourneau de forgeron qui puisse
89	78-79	61	l'altérer de quelque façon. → Gandalf se rassit et tira sur sa pipe, comme
90	79-80	61-62	perdu dans ses pensées. Ses yeux semblaient → par un matin semblable.
91	80-81	62-63	« Mon cher Frodo ! s'écria Gandalf. → pas à mal, m'sieur, sur mon honneur ! »
92	81-82	63-64	« Il ne te fera pas de mal, dit Frodo, ayant peine à étouffer un rire, → □

I.3 « Les trois font la paire » ↑

93	83	65	→ mais il ne faudra pas attendre plus longtemps. Je deviens très
94	83-84	65-66	inquiet. Entre-temps, faites bien attention et ne donnez → aux Bessac-Descarcelle !
95	84-85	66-67	« Et pour une coquette somme », disaient certains → « Est-il arrivé quelque chose ?
96	85-86	67-68	« Eh bien, non ; mais j'ai entendu → pas partie de la vente aux Bessac-Descarcelle.
97	86-87	68-69	« Quoi qu'il advienne du reste de mes affaires → car elle arrivait avec un inven-
98	87-88	69	taire complet qu'elle vérifia du début à la fin. → de message. Bien le bonsoir ! »
99	88-89	69-70	Des pas descendirent la Colline. → Dans l'obscurité, il ressemblait fort à un nain.
100	89	70-71	« Je suis sûr que vous m'avez donné tout ce qu'il → ils se reposèrent. La nuit était
101	89-90	71-72	claire, fraîche et étoilée, mais de minces → les dernières flammes se furent éteintes.
102	90-91	72-73	Un renard qui passait par là pour ses → et la journée se faisait chaude et belle. Ils
103	91-92	73	descendirent la colline et traversèrent le → Bilbo dans les dernières années,
104	92-93	73-74	avant son départ. Il disait souvent qu'il n'y a → mirent à plat ventre. Frodo hésita
105	93-94	74-75	pendant une seconde : la curiosité ou → les parages, dit Frodo. Dans le Quartier
106	94-95	75-76	Sud, ils ont eu des ennuis avec les Grandes → -être fait qu'empirer les choses. »

107	95	76-77	« Alors tu sais ou tu devines quelque chose → s'encourager. Au bout d'un certain
108	95-96	77-78	Temps, quand les étoiles se firent moins → <i>rentrons enfin trouver notre lit blanc.</i>
109	96-97	78	<i>Brume et nuage rond</i> → s'écria Sam en un souffle rauque. Des Elfes, m'sieur ! »
110	97-98	79	Il aurait foncé hors des arbres et se serait rué en → <i>Clarté étoilée sur les Mers.</i>
111	98-99	79-80	Le chant prit fin. « Ce sont des Haut-Elfes ! → Parlez-nous des Cavaliers Noirs ! »
112	99-100	80-81	« Des Cavaliers Noirs ? soufflèrent-ils. → sur les pentes de chaque côté. Enfin,
113	100-101	81-82	les Elfes quittèrent le chemin. Une piste cavalière → piles d'assiettes et de plats.
114	101	82-83	« C'est une chère médiocre, dirent-ils aux → qu'il portait au plus près de son cœur :
115	102	83	« Dites-moi, Gildor, avez-vous jamais revu → seront plus. Le vaste monde est tout
116	102-103	83-84	autour de vous : vous pouvez garder vos → que je ne voie pas Gandalf pendant
117	103-104	84-85	encore très longtemps, et il vaudrait mieux que je sache quel est ce danger → □

I.4 « Raccourci aux champignons » ↑

119	105	86	→ refusé d'en parler, dit Frodo avec brusquerie. Maintenant, laisse-moi un peu la
120	105-106	86-87	paix ! Je ne veux pas être assailli → d'un air plutôt étonné, s'attendant presque à
121	106-107	87-88	voir apparaître un signe extérieur de l'étrange transformation → ce coin-là. Et si
122	107-108	88-89	tu t'inquiètes au sujet des Cavaliers Noirs, → ni même le franchir sans en ressortir
123	108-109	89-90	trepés, égratignés et couverts de boue. → que la pluie tapotait et dégouttait tout
124	109-110	90	autour d'eaux. Ils ne parlaient pas, → faible et plus lointain, mais tout aussi propre
125	110	90-91	à glacer le sang. Alors il y eut un → Un chemin défoncé courait derrière celle-ci
126	110-111	91-92	entre deux haies basse et bien disposées, → , il y eut une terrible explosion
127	111-112	92-93	d'aboiements et de hurlement, et l'on entendit → peut-être pas de lui, mais il a
128	112-113	93-94	déjà vécu à Castel Brandy. » → le reconnaisse. «Par le Comté, qu'est-ce
129	113-114	94-95	qu'il peut bien vouloir ? » que je me suis demandé → agissements de M. Bilbo. Il
130	114-115	95	a fait son argent à l'étranger et de façon → éviter des ennuis d'une autre sorte. »
131	115-116	95-96	Frodo accepta alors avec gratitude, au grand → et le lent <i>clop-clop</i> des poneys.
132	116-117	96-97	Frodo trouvait que le chariot était plus lent → Dans votre mare aux canards ? »
133	117	97	« Non, je les ai surpris sur ma propriété, dit le fermier, et j'ai failli lancer → □

I.5 « Une conspiration démasquée » ↑

135	118	98	→ en quelque sorte un petit pays indépendant. Sa famille ne cessa
136	118-119	98-99	de grandir, et elle continua de croître après sa mort, → le long du chemin, quand
137	119-120	99-100	Sam (dont le regard était resté tourné vers l'arrière → obscurité : elle se trouvait en
138	120-121	100-101	retrait du chemin, au milieu d'un grand → un feu, ainsi qu'une bouffée de vapeur.
139	121-122	101-102	« Un bain ! s'écria Pippin. Ô Mériadoc béni ! » → -vous d'un souper et d'un peu
140	122-123	102	de bière dans le gosier ? » appela-t-il. → exclamations. Frodo demeura silencieux.
141	123-124	102-103	« Je croirais votre histoire inventée de toutes pièces, → Sa surprise était si comique
142	124	103-104	que tous éclatèrent de rire. « Cher vieux Frodo ! → Nous savons que l'Anneau n'est
143	125	104-105	pas matière à plaisanterie ; mais nous allons → Il est difficile de voir clair
144	125-126	105-106	dans ton jeu, et Gandalf est pire. → n'était pas si noir. Et malgré cela, je ne peux
145	126-127	106	m'empêcher d'être heureux, plus heureux que → dit Merry, est que nous pour-
146	127-128	107	rions partir d'ici une heure. → C'est la seule façon de partir sans être aussitôt
147	128-129	107-108	poursuivis. Avec un peu de chance, → avant qu'il soit cette heure-ci demain. »
148	129	108	« Il est inutile d'en débattre plus avant, dit Merry. Il nous reste → □

I.6 « La Vieille Forêt » ↑

149	130	109	→ le long de la Haie, et ils arrivèrent bientôt à un endroit où celle-ci
150	130-131	109-110	s'incurvait, courant sur la crête d'un petit vallon. → regrouper autour des étrangers
151	131-132	110-111	et les cerner. En fait, ils ont jadis attaqué → qui s'égoûtaient par moments sans
152	132-133	111-112	remuer. Il n'y avait, pour le moment, aucun → orties et des chardons envahissants.
153	133-134	112	Un endroit horrible ; mais on aurait dit → lourd fardeau s'appesantir sur son cœur,
154	134-135	112-113	et chaque pas en avant lui faisait regretter → leurs espoirs, ils ne voyaient rien qui
155	135-136	113-114	pût ressembler à la grande Route de l'Est → ce qui, avec leurs poneys, était tout
156	136-137	114-115	aussi pénible que compliqué. → de feuille de saule flétries. L'air était rempli :
157	137	115-116	elles virevoltaient, jaunes, du haut des → grands rameaux gris étendus au-dessus du
158	137-138	116-117	sentier. Chaque pas en avant devint plus ardu → Il chevaucha l'une d'entre elles et
159	138-139	117	trempa ses pieds échauffés dans l'eau brune → comme des forcenés pour
160	139-140	117-118	desserrer l'étau qui enserrait le pauvre Merry → laissé tomber une pierre dans la
161	140-141	118-119	quiétude ensommeillée de la vallée → <i>Viens joli dol ! Oh m'entends-tu chanter ?</i>
162	141-142	119-120	Frodo et Sam restèrent comme saisis d'enchantement → Bois de l'eau ! Rendors-
163	142-143	120-121	Toi ! Bombadil parle ! » → cours d'eau, s'égarant parmi les racines des arbres qui
164	143	121-122	poussaient sur ses bords. Du sol même → <i>commence ! Tous ensemble, chantons !</i>
165	143-144	122	Puis une autre voix claire, aussi jeune et ancienne que le Printemps, → □

I.7 « Dans la maison de Tom Bombadil » ↑

167	145	123	→ Car vous craignez encore, peut-être, la brume et l'eau profonde,
168	145-146	123-124	l'ombre des arbres et les êtres indomptés. → interrogateur. « C'est lui, tel que vous
169	146-147	124-125	L'avez vu dit-elle en réponse à son regard. → mais personne ne manqua de
170	147-148	125-126	rien. La boisson dont ils remplissaient leurs bols → <i>pour combler ma belle dame,</i>
171	148-149	126-127	<i>les derniers de l'année, protégés de l'hiver,</i> → d'être soulevé, et, passant au-
172	149-150	127-128	dessus, il vit que la muraille était en fait un cercle → posa le pied sur le coin d'une
173	150-151	128	dalle froide. Puis il se rappela où il était → depuis le point l'aube grise, sentant
174	151-152	128-129	le vent, flairant le temps, l'herbe humide à mes pieds → de la porte, il semblait tout
175	152	129-130	à fait sec – à l'exception de ses bottes, → rochers usés, et parmi les fleurs menues,
176	152-153	130-131	dans l'herbe serrée et les fissures humides → s'était constellé d'étoiles blanches.
177	153-154	131-132	Frodo n'aurait su dire s'il avait vu passer le matin → de la pièce, s'affairant autour
178	154-155	132	de la table ; et très vite, vaisselle et nourriture → qu'il ne l'avait jamais fait,
179	155-156	132-133	même avec Gandalf. Tom hochait la tête → et le départ prometteur. Mais ils
180	156	133-134	feraient bien de partir de bonne heure ; car s'il était dans ce pays une chose → □

I.8 « Brouillard sur les Coteaux des Tertres » ↑

181	157	135	→ l'herbe mouillée étincelait sous ses pieds tandis qu'elle dansait.
182	157-158	135-136	Ils se hâtèrent de gravir le raidillon et se tinrent → Tandis qu'ils la regardaient,
183	158-159	136-137	Elle les salua d'une voix claire, puis, levant la → et toutes ces collines étaient sur-
184	159-160	137-138	montées de monticules verts où se voyaient → Ils se rappelaient la vue encou-
185	160-161	138-139	rageante qu'ils avaient eue, quand le tracé de la → les autres ne l'avaient pas suivi.
186	161-162	139	« Sam ! appela-t-il. Pippin ! Merry ! → -t-il de nouveau, à la fois irrité et apeuré.

187	162-163	140	« Ici ! dit une voix profonde et froide → vêtus de blancs. De nombreux trésors
188	163	140-141	gisaient tout autour d'eux → admettrait qu'il n'y avait eu rien d'autre à faire.
189	164	141-142	Mais le courage éveillé en lui était devenu → plancher et sur les visages des trois
190	164-165	142-143	hobbits allongés près de Frodo → étonnés, d'abord vers Frodo, puis vers Tom
191	165-166	143-144	qui se tenait là, incroyable mais vrai, au sommet → <i>petit, et le vieux Gros Nigaud !</i>
192	166-167	144-145	Il hantait ainsi, courant à vive allure, lançant → ils ont vite couru à sa rencontre.
193	167-168	145-146	Je pensais bien qu'il les chercherait, avec ses sages → tranchantes, dépourvues
194	168-169	146	de rouille, éclatantes au soleil, ne →ou peut-être étaient-elles en une langue étrange
195	169-170	146-147	et inconnue des hobbits, une langue → répondit Tom Bombadil, ni peut-être
196	170-171	147-148	même demain. Mais ne vous fiez pas à→ chez nous. Le <i>Poney</i> est une bonne
197	171	148	auberge, à ce qu'il paraît. Les gens de ma famille s'y rendent à l'occasion. » → □

I.9 « À l'enseigne du Poney Fringant » [↑](#)

199	172	149	→ mais ils étaient désormais peu nombreux et on les voyait rarement. Quand
200	172-173	149-150	ils apparaissaient, ils rapportaient des → Là, partant de la colline et décrivant
201	173-174	150-151	plus d'un demi-cercle avant d'y revenir, s'ouvrait → à voix basse, comme pour lui-
202	174-175	151-152	Même. Il les dévisagea un moment d'un œil → et ses nombreuses fenêtres, sentit
203	175-176	152	son cœur se serrer. Il s'était imaginé rencontrer, → cria l'homme par-dessus son
204	176-177	153	Épaule, disparaissant dans un brouhaha de voix → préfèrent d'habitude, avec des
205	177-178	153-154	fenêtres rondes et tout, comme ils aiment. → inutile) les reconforta à tel point que
206	178	154-155	Frodo, Sam et Pippin décidèrent de se → d'ailleurs très affables, voire exces-
207	178-179	155-156	sivement curieux, et Frodo ne tarda pas à se rendre → en était ressorti comme une
208	179-180	156	boulette enfarinée. Mais il y eut plusieurs questions → voix basse. Très heureux de
209	180-181	157	vous rencontrer, maître... Souscolline, si le vieux → l'Anneau sur sa chaîne, et, de
210	181-182	157-158	manière tout à fait inexplicable, éprouva soudain → <i>et rit à s'en étouffer.</i>
211	182-183	158-159	<i>Ils ont là une vache à cornes → dans la Lune on le fourra,</i>
212	183-184	159-160	<i>Ses chevaux galopant derrière,</i> → courts, béants de stupeur ; car le chanteur
213	184	160-161	disparut. Il s'était évanoui, purement et simplement → Nous discuterons plus tard. »
214	184-185	161-162	Entre-temps, un débat allait bon train devant → « Alors, qu'est-ce que c'était que
215	185-186	162	ça, monsieur Souscolline ? demanda-t-il. Vous faites peur à mes clients → □

I.10 « L'Arpenteur » [↑](#)

217	187	163	→ dans son fauteuil. Vous semblez avoir retrouvé vos esprits, et ce ne
218	187-188	163-164	peut être qu'une bonne nouvelle. Vous avez été bien → de la porte nous a accueillis,
219	188-189	164-165	dit-il. Et l'aubergiste semble voir eu vent → Cela vous suffit-il ? Vous pouvez faire
220	189-190	165-166	comme il vous plaira, pour ce qui est de ma récompense → et de vous emmener.
221	190-191	166-167	Pourquoi ce déguisement ? Qui êtes-vous ? → vous voyez de qui je veux parler. Un
222	191-192	167	magicien, qu'ils disent, mais c'est un bon ami → <i>le Comté, il se peut qu'il vienne</i>
223	192-193	167-168	<i>de ce côté avant peu, lui et un autre.</i> → je dois vous prévenir que vous serez
224	193-194	168-169	en danger tant que je logerai sous votre toit. → quelqu'un s'occupe de vous : on
225	194	169-170	jurait que vous êtes en vacances ! → <i>Le gel n'atteint pas les racines profondes.</i>
226	194-195	170-171	<i>Des cendres, un feu sera attisé,</i> → d'errances dans la Sauvagerie pour vous faire
227	195-196	171	ressembler à l'Arpenteur, répondit ce dernier. → tira son épée, et ils virent que la
228	196-197	171-172	lame serait en effet brisée à un pied de la garde. → de l'Est avec appréhension. »
229	197-198	172-173	« Croyez-vous que les Cavaliers Noirs aient → Ni courageux, ni imprudent, il me
230	198-199	173-174	semble. Je ne pouvais pas résister. → quand ils l'ont quitté, et il tremblait. »
231	199-200	174-175	« On dirait que nous sommes entourés d'ennemis, dit Frodo. → □

I.11 « Une lame dans le noir » [↑](#)

233	201	176	→ d'un cor retentit, déchirant la nuit comme un brasier au sommet d'une colline.
234	201-202	176-177	DEBOUT ! ALERTE ! AU FEU ! → l'âtre ; mais il ne fit aucun signe ou mouvement.
235	202-203	177-178	Frodo ne tarda pas à se rendormir ; mais ses rêves → à manger d'ici à Fendeval,
236	203-204	178-179	mis à part ce que nous emportons avec nous ; → un tel maître, une fois libéré
237	204-205	179-180	de lui. À mon avis, cette délicate attention → votre bel ami ! » Mais il s'avéra qu'il
238	205	180	n'était l'ami de personne ; et personne ne put → surgissaient de derrière les murets
239	205-206	180-181	Et les clôtures comme ils passaient. → une certaine distance, laissant derrière eux

240	206-207	181-182	la Colline de Brie, haute et brune, ils croisèrent → écureuils. Le lendemain,
241	207-208	182-183	sans plus louvoyer, ils mirent le cap sur l'est ; → avant quelques heures encore.
242	208-209	183-184	« Quelle est cette lumière ? » → pâle, craignant de voir des faucons ou des aigles
243	209-210	184	planer au-dessus de leurs têtes → intervint l'Arpenteur avec un sérieux surprenant.
244	210-211	184-185	Les collines s'approchaient. → « Qui était Gil-galad ? » demanda Merry ; mais
245	211-212	185-186	L'arpenteur ne répondit pas, l'air perdu → pâles et clairs du soleil d'octobre, un
246	212	186-187	talus gris-vert qui, tel un pont, menait au versant nord de → Il se pencha soudain
247	212-213	187	pour observer la pierre au sommet du cairn → il m'en faudrait sur mes propres
248	213-214	187-188	jambes, par beau temps et sans mauvaise fortune : → et tout près, des traces de pas
249	214-215	188-189	qui ne pouvaient remonter à plus d'un jour ou deux. → couvert dans les fourrés qui
250	215-216	189-190	se trouvent au sud. Du côté nord de la Route → Les ombres du soir commencèrent
251	216-217	190-191	à descendre et il se mit à faire froid. → répondit l'Arpenteur. Et Frodo la connaît
252	217-218	191	aussi, car elle nous concerne de près. » → <i>Son visage et sa joliesse.</i>
253	218	192	<i>Le charme anima ses pieds las</i> → <i>Qui dans le sous-bois résonnait.</i>
254	218-219	192-193	<i>Lors s'arrêta Tinúviel</i> ; → franchit les Montagnes de la Terreur au péril de sa vie,
255	219-220	193-194	jusqu'au Royaume caché de Thingol → rocheuse, découpée par la pâle lumière.
256	200-221	194-195	Sam et Merry se levèrent et s'éloignèrent du feu. → le pressait d'agir au mépris
257	221-222	195-196	De tous les avertissements, et il avait fort envie de céder. → □

I.12 « Fuite vers le Gué » ↑

259	223	197	→ afin de laver la blessure. « Ne laissez pas le feu descendre, et gardez Frodo
260	223-224	197-198	au chaud ! » dit-il. Puis, se levant, → s'écria-t-il. C'est ce poignard maudit qui a
261	224-225	198-199	causé la blessure. Rares sont ceux qui, de nos jours → grand où que nous allions. »
262	225-226	199-200	Dès qu'il fit tout à fait jour, ils prirent → avisé de leur fuite. Ils redoutaient les
263	226-227	200	heures obscures et, à la nuit tombée, montaient → cavaliers. Là, dans l'ombre des
264	227-228	200-201	collines, il y avait eu des averses. L'Arpenteur → près de l'endroit en question.
265	228-229	201-202	« Qui vit dans ces terres ? → semblait de plus en plus inquiet : cela faisait
266	229-230	202-203	près de dix jours qu'ils avaient quitté → descendre et de continuer à pied, au prix
267	230	203-204	de grands efforts. Même alors, → les terres du haut de l'éminence à l'est du col.
268	230-231	204-205	Le soleil s'était levé et brillait de tous ses feux, → derrière le tournant et virent que
269	231-232	205	le sentier se prolongeait sur un espace plat → deux autres le regardaient fixement.
270	232-233	205-206	L'Arpenteur s'approcha d'un air indifférent. → il se mit à chanter sur un vieil air :
271	233-234	206-207	<i>Le Troll de pierre, assis sur son derrière, → J'veux bien dîner de toi, là. »</i>
272	234-235	207-208	<i>Croyant ici son dîner pris,</i> → toutes ces années auparavant. Au bout de quelques
273	235-236	208-209	milles, ils arrivèrent au sommet d'un haut → tout bruit montant derrière eux leur
274	236	209-210	paraissait hostile et de mauvais augure. → par le monde ; et que tu errais, chargé
275	236-237	210	d'un lourd fardeau, mais sans guide, car Gandalf → au-delà de mes pouvoirs de
276	237-238	210-211	guérison. Je vais faire tout mon possible → les réveilla. Le soleil du matin avait
277	238-239	211-212	beaucoup grimpé, et les nuages et les brumes → nous attend peut-être au Gué. »
278	239-240	212-213	La Route continuait de descendre régulièrement → les chevaux noirs dévalèrent la
279	240-241	213-214	colline à sa poursuite, et un terrible → mais il n'avait plus la force de refuser.
280	241-242	214-215	Soudain, le premier Cavalier éperonna son cheval. Celui-ci renâcla → □

II.1 « Nombreuse rencontres » ↑

283	245	219	→ il y a environ une demi-heure, quand je l'ai envoyé se reposer. »
284	245-246	219-220	« Que s'est-t-il passé au Gué ? → Noirs sont sortis. La guerre se prépare ! »
285	246-247	220-221	« Alors vous connaissez déjà ces Cavaliers → mais l'Anneau n'y restera pas. »
286	247-248	221-222	« Je suppose que non, dit Frodo. → plus faible, et sous leurs commandement. Vous
287	248-249	222-223	seriez devenu un spectre sous la domination → sur le Visible que sur l'Invisible. »
288	249-250	223	« J'ai cru voir une silhouette blanche qui brillait → Vos amis se sont vite écartés de
289	250-251	223-224	la route, sans quoi ils auraient été renversés. → des Montagnes de Brume. »
290	251-252	224-225	« Oui, cela me revient, maintenant, → à la porte, et Sam entra. Il accourut auprès
291	252	225-226	de Frodo et lui prit la main gauche, → pense que j'ai besoin d'être rappelé à l'ordre.
292	252-253	226-227	Mais il est impossible de se sentir morose → parmi les Elfes et les Hommes.
293	253-254	227-228	Au centre de la table, devant les tapisseries → et fourchue, était blanche – presque
294	254-255	228	aussi blanche que l'étoffe, blanche comme neige → nombreux hommes robustes, et
295	255-256	228-229	que dans leurs pays, entre les Montagnes → et sous la Montagne. « Nous n'avons
296	256-257	229-230	pas chômé, dit-il. Mais dans le travail → peu que les gens aient pu être malades à
297	257-258	230-231	Fendeval) et n'avait donc pu assister au banquet. → la musique qui égayait la salle
298	258	231-232	tout autour d'eux. Bilbo n'avait pas → le voir rien qu'un instant », dit Bilbo.
299	258-259	232-233	En s'habillant, Frodo s'était aperçu que, → au festin ? La dame Arwen y était. »
300	259-260	233	L'Arpenteur regarda Bilbo d'un air grave. → à <i>Nimbrethil, forêt ancienne</i> :
301	260-261	234	<i>sa voilure il cousit d'argent → Ce joyau elle lui donna,</i>
302	261-262	234-235	<i>le couronna de sa lumière ; → il passa le Calacirya</i>
303	262-263	235-236	<i>et pénétra dans le pays. → sur les eaux grises de Norlande.</i>
304	263-264	236-237	<i>Et sur la Terre du Milieu → Ça s'est mieux passé que je ne l'aurais cru. On ne me</i>
305	264	237-238	<i>demande pas souvent une deuxième audition. → assise près de lui. À sa grande</i>
306	265	238	<i>surprise, Frodo vit qu'Aragorn se tenait à côté d'elle : sa cape sombre → □</i>

II.2 « Le Conseil d'Elrond » ↑

307	266	239	→ sur le pays. Dans l'esprit de Frodo, sa dangereuse fruite, et les rumeurs
308	266-267	239-240	de ténèbres grandissantes dans le monde extérieur, → que, malgré la splendeur des
309	267-268	240-241	œuvres qu'ils menaient à bien, les cœurs des Nains → dont Sauron s'est entiché
310	268-269	241-242	– tout au plus un gage de votre bonne volonté. → destinée qu'il nous faut méditer.
311	269-270	242-243	« Voilà pourquoi vous avez été appelés ici. → la Dernière Alliance des Elfes et des
312	270-271	243	Hommes, et les armées de Gil-galad et d'Elendil → Mais il fut bientôt trahi par
313	271	243-244	L'Anneau, et trouva la mort ; c'est pourquoi → le Fleuve. Et ils construisirent
314	271-272	244-245	Minas Ithil, Tour de la Lune Levante, à l'est, → et c'est par là seulement que
315	272-273	245-246	la paix et la liberté sont maintenues dans les terres → mais claire, et elle criait :
316	273-274	246-247	<i>Cherche l'Épée qui fut brisée</i> : → dit Frodo ! Gandalf d'un ton solennel. L'heure
317	274-275	247	est venue. Tenez-le bien haut ; Boromir → <i>Le sans-couronne redeviendra roi.</i>
318	275-276	248	« Sans doute pas fameux, mais on ne peut plus clair → de gratitude qu'à vous. Les
319	276-277	248-249	voyageurs nous toisent avec dédain, et les paysans → mais Elrond leva la main.
320	277	249-250	« Bien raconté, mon ami, dit-il, mais voilà → espace de temps entre le Fleuve et la
321	277-278	250-251	Montagne, entre la perte et la redécouverte. → Je me laissai bercer par les paroles
322	278-279	251-252	de Saruman le Sage ; si j'avais cherché plus → avaient chacun leur propre joyau”,
323	279-280	252	avait-il assuré. “Mais non l'Unique. Il était rond → et voici ce qu'Isildur y écrivit :
324	280-281	252-253	<i>Le Grand Anneau ira maintenant dans le Royaume</i> → les fleurs mortelles du Val

325	281-282	253-254	de Morgul, vous êtes sûr de rencontrer → et les Elfes se bouchèrent les oreilles.
326	282-283	254-255	« Jamais personne n'avait osé proférer des → que j'ai compris à quel point elles
327	283-284	255-256	pourront vous sembler mauvaises. Sméagol, → sont revenues en plus grand
328	284	256	nombre, et Gran'Peur est de nouveau → as-tu à faire avec moi ? Ce doit être bien
329	284-285	256-257	pressant. Tu n'as jamais été un grand → Nous aurons besoin de ton aide, et de
330	285-286	257-258	celle de toutes créatures qui veulent bien en fournir. → Et ce titre parut l'irriter.
331	286-287	258-259	« "Vraiment, Gandalf le <i>Gris</i> ! dit-il avec moquerie. → Je dis <i>nous</i> , car ce peut
332	287-288	259-260	être nous, si tu décides de te joindre à moi. → et dangereux. "Oui, dit-il. Je ne
333	288-289	260-261	m'attendais pas à te voir faire preuve de sagesse. → seul et pris au piège, il était
334	289-290	261	difficile d'imaginer que ces redoutables chasseurs, → sur la terre ferme, dis-je, un
335	290	261-262	coursier d'une rapidité sans pareille, → des prairies du Nord, loin de l'Ombre ;
336	290-291	262-263	et leur ace, comme celle de leurs maîtres, → pensé-je. Si ce retard est de sa
337	291-292	263-264	faute, je vais faire fondre tout le beurre qu'il → au grand galop ; j'y fus dès le sur-
338	292-293	264-265	lendemain de mon départ de Brie, avant → en lui et il a été au centre de toutes nos
339	293-294	265	délibérations. Il est périlleux d'étudier trop → jeter. De telles choses n'ont aucune
340	294-295	265-266	prise sur lui. Il serait un gardien des plus → ou pour un âge éphémère du monde.
341	295	266-267	Nous devrions avoir pour objectif de mettre → le front. Enfin, il prit la parole.
342	296	267-268	« Je n'entends rien à tout cela, dit-il. → pas connaissance, et ils vous sont cachés.
343	296-297	268-269	Anduin le Grand longe bien des rives avant → leurs détenteurs seraient à même
344	297-298	269	de guérir les blessures qu'il a infligées au monde. → façon, il faudra encore visible-
345	298-299	269-270	ment plusieurs chapitres, si je survis pour les écrire. → qu'elle ne viendrait jamais.
346	299-300	270-271	Une envie irrésistible de se reposer, et de demeurer en paix auprès de Bilbo. → □

II.3 « L'Anneau part vers le sud » ↑

347	301	272	→ au sujet de Gollum, a dû le prendre de court – même s'il n'a pas bronché. »
348	301-302	272-273	« Vous faites erreur, dit Gandalf. → mais je vous chuchoterai ceci à l'oreille.
349	302-303	273-274	Quelqu'un a dit qu'il faudrait de l'intelligence → brûlant dans les profondeurs
350	303-304	274-275	du firmament, comme un œil vigilant → et informes, en cheminant de leur mieux.
351	304-305	275-276	« Si tel est le cas, il faudra quelque temps → moins, et peut-être au-delà. Pour les
352	305-306	276	hommes, vous aurez à vos côtés Aragorn → Vous irez », dit Elrond, et il soupira.
353	306-307	276-277	« Le compte de Neuf est maintenant complet. → Frodo l'accepta avec gratitude.
354	307-308	277-278	« Et puis il y a ça ! » dit Bilbo, → de nouveau vers la fenêtre, chantant doucement.
355	308	278-279	<i>Assis au coin du feu, je songe</i> → craindre les regards des nombreux serviteurs de
356	308-309	279-280	Sauron, dit-il. je ne doute pas qu'il ait déjà → et il semblait avoir retrouvé sa
357	309-310	280	sémiante jeunesse. Sam avait insisté pour → C'est trop tard pour aller en chercher.
358	310-311	280-281	À ce moment, Elrond sortit avec Gandalf, → ils se lancèrent au cœur de la nuit.
359	311-312	281-282	Quittant la Route au Gué de la Bruinen → soudainement, puis il tourna au sud. Les
360	312-313	282-283	nuages pressés se levèrent et s'évaporèrent, → car sous eux se trouve Khâzad-dûm,
361	313	283-284	la Creusée des Nains, que l'on nomme → avoir toute la nuit pour dormir et
362	314	284-285	ne devaient pas repartir avant le lendemain soir. → à toute vitesse, tournoyaient
363	314-315	285	et tourbillonnaient : ils balayaient tout le pays → que nous descendrons au sud. »
364	315-316	285-286	« Trop chaud, je gage, marmonna Sam à l'intention → Au matin du troisième
365	316-317	286-287	jour, le Caradhras se dressait devant eux : → le débat. Lorsqu'ils rejoignirent
366	317-318	287-288	la Compagnie, Gandalf parla, et Frodo → sous les yeux de Frodo. Les formes
367	318-319	288-289	sombres et courbées d'Aragorn et de Gandalf → grommelait en traînant les pieds.

368	319	289	La Compagnie s'arrêta soudain d'un commun accord, → têtes, elle était presque
369	319-320	289-290	peu saillante, ce qui, espéraient-ils, leur offrirait → pour un Elfe et même un
370	320-321	290-291	Nain, de produire une flamme capable de survivre → redescendus, mieux ce sera. »
371	321-322	291-292	Tous se montrèrent d'accord, mais la retraite → vais chercher la Soleil ! » Puis, vif
372	322-323	292-293	comme un coureur sur du sable dur, il → Je suis las, mais il me reste encore des
373	323-324	293-294	forces, de même qu'à Aragorn. Nous transporterons les → à la longue et pénible
374	324	294	descente. Des taches noires flottaient dans son champ de vision. → □

II.4 « Un voyage dans le noir » ↑

375	325	295	→ Dès la première heure, du moment où j'ai envisagé ce voyage, j'ai pensé que
376	325-326	295-296	nous devrions nous y essayer. → Je propose donc que nous ne passions
377	326-327	296-297	ni par-dessus les montagnes, ni autour → qui me suivra si je vous y conduis ? »
378	327-328	297-298	« Moi », dit Gimli avec ferveur. → tout compte fait. Le sang de Bandobras le
379	328-329	298-299	Fiertaureau n'est pas assez fort en moi : → Sans avertissements, des hurlements
380	329-330	299	sauvages et féroces se déchaînèrent → sauf une dont il ne restait que la pointe.
381	330-331	299-300	« C'est bien ce que je craignais, dit Gandalf. → au sud de leur point de départ.
382	331	300-301	Midi approchait, et la Compagnie → profonde qui s'étendait jusqu'aux Murs
383	331-332	301-302	de la Moria, et le Sirannon la traversait → furlongs à l'endroit le plus large. Dans la
384	332-333	302-303	lumière défaillante, ils ne pouvaient voir → faisant sentinelle à la fin de la route.
385	333-334	303-304	« Enfin, nous y voici ! dit Gandalf. → l'air maussade, et ne répondit rien. Bill,
386	334-335	304	qui semblait bien comprendre → « Voilà les emblèmes de Durin ! » s'écria Gimli.
387	336	305	<Porte de la Moria>
388	335, 337	304, 306	Et aussi l'Arbre des hauts Elfes ! » dit Legolas. → savez pas comment y entrer ? »
389	337-338	306-307	« La réponse à votre première question, Boromir → se leva et les portes tinrent bon.
390	338-339	307-308	Gandalf se tint de nouveau près du → pouce par pouce, jusqu'à ce que les deux
391	339-340	308-309	battants soient déployés contre la paroi. → avec un écho fracassant, et toute
392	340	309	lumière s'évanouit. Un bruit de → en parfait état. Ils comptèrent deux cents
393	340-341	310	Marches, larges et peu profondes ; et tout en haut, → Aragorn, sévère et silencieux.
394	341-342	310-311	Le passage serpenta quelque peu, puis se → l'écho de leurs pas. Des fissures et des
395	342-343	311-312	gouffres se voyaient dans les murs et le sol, → elle ne cessa plus jamais tant qu'ils
396	343-344	312-313	demeuraient en mouvement. → dit Gimli. Ce trou était de toute évidence un puits
397	344-345	313-314	destiné aux gardes, muni d'un couvercle de pierre → dans les Mines, et considérant
398	345	314	la voie à suivre avec une grave inquiétude → suivait et qui n'avait rien d'un écho.
399	346	314-315	Ils étaient parvenus aussi loin que les hobbits → salles creusées, des escaliers et pas-
400	346-347	315-316	sages infiniment ramifiés. → <i>Inondaient son palais de rayons infinis.</i>
401	347-348	316-317	<i>Sous les coups du marteau, l'enclume résonnait,</i> → des Nains ; ni dans le fer, leur
402	348-349	317-318	serviteur. Et s'ils trouvèrent ici, principalement du → profondeurs et s'immisçant
403	349-350	318-319	par des portes invisibles, la terreur le saisit. → voie à suivre ; mis avant de prendre
404	350-351	319	une décision, nous ferions bien de reconnaître les → étaient profondément gravées :
405	351	320	« Ce sont des Runes de Daeron, comme on s'en servait autrefois → □

II.5 « Le Pont de Khazad-dûm » ↑

407	352	321	→ portent des chiffres qui semblent se rapporter aux années écoulées
408	352-353	321-322	depuis leur arrivée. La page du dessus → <i>Il était parti seul regarder les eaux du</i>
409	353-354	322-323	<i>Miralonde. Un orque la tiré de derrière</i> → par la grande arche du côté est de la
410	354-355	323-324	salle, prendre à droite et au sud, et descendre. → Il y eut un éclair éblouissant qui
411	355-356	324	illumina la pièce, ainsi que le couloir derrière la porte. → la fit claquer de nouveau.
412	356-357	325	« Un pour le Comté ! s'écria Aragorn. → C'est maintenant ou jamais. Fuyons ! »
413	357-358	325-326	Aragorn souleva Frodo resté étendu près du mur → je suis assez secoué. Allez !
414	358	326-327	Allez ! Où êtes-vous, Gimli ? Venez devant avec moi ! → perçu, moi et mon sort.
415	358-359	327-328	« Je ne saurais dire ce qu'elle était, mais jamais → la route s'abaissait rapidement
416	359-360	328-329	devant eux, et un peu plus loin se dressait une arche basse → derrière eux. S'éleva
417	360-361	329	alors un cri strident : ils avaient été vus. → derrière elle. À sa main droite était une
418	361-362	329-330	lame pointue semblable à une langue de feu ; → avant l'assaut d'une tempête.
419	362-363	330-331	De l'ombre surgit une épée rouge feu → Son portail était détruit ; ils le passèrent, et
420	363	331-332	les Grandes Portes s'ouvrirent tout à coup devant eux telle une arche → □

II.6 « En Lothlórien » ↑

421	364	333	→ au-delà des ombres, sous le ciel ensoleillé. Néanmoins, ses eaux étaient
422	364-365	333-334	foncées : d'un bleu profond, comme un ciel crépusculaire → profond : leurs cimes
423	365-366	334-335	étaient comme des gerbes de flammes blanches → milles encore. Hâtons-nous ! »
424	366-367	335-336	Frodo et Sam parvinrent à suivre les autres → quelques feuilles flétries. « Elles ont
425	367-368	336	séché et perdu un peu de leurs vertus → étonnamment légères, dit-il. remettez-les, si
426	368-369	336-337	elles ne vous gênent pas. Je me réjouis → J'ai cru entendre des pas, puis voir
427	369-370	337-338	une lueur – comme des yeux. Je l'ai souvent → et quelle ne fut pas notre perte !
428	370	338-339	Maintenant il nous faudrait entrer au Bois Doré → salissure et de toute fatigue.
429	371	339-340	Quand la toute Compagnie eut traversé, → <i>Se promène aujourd'hui ;</i>
430	371-372	340-341	<i>Dans les montagnes sous le ciel</i> → <i>N'a-t-on eu vent de lui,</i>
431	372-373	341	<i>Et depuis l'Ouest il n'est venu</i> → suivant le torrent de montagne vers l'ouest et
432	373-374	341-342	s'éloignant de l'Argentine. Non loin des chutes → décidé ce qu'ils entendent faire. »
433	374-375	342-343	Une échelle descendit d'entre les ombres : → quatre hobbits ; et deux hommes,
434	375-376	343-344	dont un, Aragorn, est un Ami des Elfes → provision de peaux et de pèlerines. »
435	376-377	344-345	Les hobbits acceptèrent très volontiers ce → bruit. Même les feuilles étaient silen-
436	377-378	345-346	cieuses, et les chutes elles-mêmes semblaient → au sud aussitôt qu'il fera clair
437	378-379	346	Un jour pâle surgit à l'est. → tendu ce pont précaire, les membres de la Compagnie
438	379	346-347	passèrent un à un, certains avec lenteur → faut vous emmener devant le Seigneur et
439	379-380	347-348	la Dame. Ce sont eux qui jugeront de vous → les montagnes à l'ouest, tandis qu'à
440	380-381	348-349	l'est, les terres sont désolées et fourmillent → quelque part à sa droite, dans la
441	381-382	349-350	voix claire et ténue des oiseaux, haut dans → Regardez-nous maintenant d'un œil
442	382-383	350-351	amical ! Regardez et réjouissez-vous, car vous êtes → maintenant à ses côtés et
443	383-384	351	regardait autour de lui d'un air perplexe, → le pays semblait plat et vide, informe
444	384-385	351-352	et vague, mais au loin il se relevait tel un mur, sombre et sinistre → □

II.7 « Le Miroir de Galadriel » ↑

445	386	353	→ parut tout enflammée d'étoiles. Ils arrivèrent enfin à un pont blanc, et, le traversant, ils trouvèrent les grandes portes de la cité : → Il entra derrière Haldir et vit
446	386-387	353-354	qu'il se trouvait dans une pièce de forme → année, les ombres se sont allongées. »
447	387-388	354-355	« Non, il n'y a pas eu d'autre conseil » → à vous et à tous ceux qui vont avec
448	388-389	355-356	vous. Et l'on pourrait croire, si la chose était → combattu dans la longue défaite.
449	389-390	356-357	« C'est moi qui, en premier, ai réuni le Conseil → chose pareille, répondit Sam, qui
450	390-391	357	n'était pas d'humeur à plaisanter. → réveillèrent, ils virent que la lumière du jour
451	391-392	357-358	se déversait à plein sur la pelouse devant → assis devant la fontaine en Lórien,
452	392-393	358-359	entouré par les voix des Elfes, sa pensée → dit Sam. Quelque chose comme ça :
453	393-394	359-360	<i>Les plus belles fusées que l'on ait vues sur terre</i> : → moi qui trouverais quelque
454	394	360-361	chose redire, vous le savez bien. → ce qui est, ce qui pourrait être. Mais lequel des
455	394-395	361-362	trois leur est montré, même les plus → brique rouge était en voie d'être construit.
456	395-396	362	Beaucoup de gens s'affairaient autour → grise serpentait à perte de vue. Au loin,
457	396-397	363	une silhouette marchait lentement → sur un gouffre, une fenêtre sur le néant.
458	397-398	363-364	Puis l'Œil se mit à rôder, cherchant → voué à oublier lentement et à être oublié. »
459	398-399	364-365	Frodo baissa la tête. → et m'en aller dans l'Ouest, et je resterai Galadriel. »
460	399-400	365-366	Ils demeurèrent un long moment silencieux. Enfin, la Dame parla → □
461	400	366	

II.8 « L'adieu à la Lórien » ↑

463	401	367	→ Minas Tirith se trouve de ce côté-ci, sur la rive ouest ; mais pour votre Quête, le
464	401-402	367-368	chemin le plus court s'étend à l'est du fleuve → au sujet de la route. Les chemins
465	402-403	368-369	que chacun de vous emprunterez → avec attention. À l'évidence, Boromir n'avait
466	403-404	369-370	Pas exprimé le fond de sa pensée. → les vêtements qu'ils avaient apportés. Ils
467	404-405	370-371	donnèrent à chacun une cape et un → Votre chemin mène à présent au sud. »
468	405-406	371	Personne ne se voyait sur les chemins verts de → de famille, qu'on pourrait dire. »
469	406-407	371-372	« Elles sont faites de <i>hithlain</i> , dit l'Elfe → tenait Galadriel, grande et blanche : une
470	407	372-373	couronne de fleurs d'or était dans ses cheveux → a pourtant laissé loin derrière.
471	407-408	373-374	Après qu'ils eurent mangé et bu, → j'ai comptées, et il m'a fallu plusieurs mois
472	408-409	374-375	pour les parcourir ; car j'ai perdu mon cheval → trésor auquel j'aspire. Mais il ne
473	409-410	375	vous appartient pas de me le donner, → verra sur terre, sauf dans nos mémoires. »
474	410-411	375-376	Sam rougit jusqu'aux oreilles et murmura → rais de lumière blanche jaillirent de sa
475	411-412	37-377	main. « Cette fiole, dit-elle, renferme → de choses peu connues en Terre du Milieu.
476	412-413	377-378	<i>Ai ! laurië lantar lassi súrinen</i> , → repassa jamais les frontières de ce beau pays.
477	413-414	378-379	Ils tournèrent alors leurs visages vers → toujours plus au sud. Des bois dénudés
478	414	379	s'étalaient le long des deux rives sans jamais donner le moindre aperçu → □

II.9 « Le Grand Fleuve » [↑](#)

479	415	380	→ Grand'Peur et les collines des Emyn Muil. Quel fléau ou guerre ou
480	415-416	380-381	forfait de l'Ennemi avait ainsi défiguré toute → souvent à cheval. L'Anduin est
481	416-417	381-382	large, mais les orques peuvent tirer → la nuit tombante, Sam regardait en arrière,
482	417-418	382-383	par-dessus les têtes inclinées → Sauf que j'ai pas revu d'autres yeux par après.
483	418-419	383	« "Tu rêves encore Sam Gamgie", que je me → Frodo était sur le point de céder à
484	419-42	383-384	la tentation de se recoucher → sans incident jusqu'à la septième journée.
485	420-421	384-385	Le temps demeurait gris et couvert → du Fleuve que je ne connais pas très bien ;
486	421	385-386	car je n'ai jamais voyagé sur l'eau dans cette région → tombèrent parmi eux. L'une
487	421-422	386-387	d'elles atteignit Frodo entre les omoplates, → soudaine s'empara de la Compagnie.
488	422-423	387-388	« <i>Elbereth Gilthoniel !</i> » soupira Legolas → veux pas le dire, répondit Frodo. Mais
489	423-424	388	qu'importe ce que c'était, sa chute a semé → dit Frodo. Le pouvoir de la Dame
490	424-425	388-389	y réside. Riches sont les heures → le Fleuve est un chemin impossible à manquer. »
491	425-426	389-390	« Mais l'Ennemi tient la rive orientale → mille, même si vous trouvez un sentier. »
492	426-427	390-391	« Le danger nous guette sur toutes les routes → traverser. En s'éloignant du Fleuve,
493	427	391-392	il ne cessait de monter, gris et → rôle : trois heures de repos et une heure de guet. »
494	427-428	392	Cette nuit-là, il n'arriva rien de pire qu'une bruine → hache ; sur leur tête étaient un
495	428-429	392-393	casque et une couronne effrités. → sud du plan d'eau, s'élevaient trois cimes. Celle
496	429-430	393-394	du milieu se tenait un peu devant les autres et à l'écart, formant une île → □

II.10 « L'éclatement de la Fraternité » [↑](#)

497	431	395	→ Je n'ai jamais entendu dire que des Orques se soient trouvés sur
498	431-432	395-396	l'Amon Hen. Mais qui sait ce que ces jours → et vous serez seul. Nous resterons
499	432-433	396-397	quelque temps ici. Mais ne vous éloignez pas → pour moi un réconfort. Quand les
500	433-434	397-398	voix sont nombreuses, tout propos → Mais pourquoi, s'il était avec nous ? »
501	434-435	398	« N'avez-vous pas assisté au Conseil ? → J'ai l'esprit plus clair, à présent. »
502	435-436	399	« Vous viendrez donc à Minas Tirith ? » → L'Homme étouffa un cri, écarquilla
503	436-437	399-400	un moment des yeux stupéfaits, puis il → Il regarda au sud, et tout juste à ses pieds
504	437-438	400-401	le Grand Fleuve roulait comme une vague → Puis, comme un éclair venu d'un
505	438	401-402	autre foyer de puissance, une pensée contraire → route et de leurs nombreuses
506	438-439	402-403	aventures ; ils questionnèrent Aragorn → pas, et Gimli et moi-même. Boromir
507	439-440	403	retournera dans sa propre cité, où son père → sagement qu'aucun d'entre nous,
508	440-441	403-404	Sam, dit Aragorn. Et qu'allons-nous faire, → de temps ? » demanda Aragorn.
509	441	404-405	« Environ une demi-heure, répondit-il. → même sans lui. C'est dur, ça, trop dur. »
510	442	405-406	Sam se passa la main sur les yeux, essuyant → et je n'aurais pu supporter cela. »
511	442-443	406-407	« Pas aussi sûr que si j'étais laissé ici », dit Sam. → un chemin qui les mènerait au-
512	443	407	delà des collines grises des Emyn Muil pour descendre → □

Résumé du tome I [↑](#)

11	-	-	→
12	-	-	→

III.1 « Le départ de Boromir » [↑](#)

15	449	413	→ Une grande clameur
16	449-450	413-414	s'éleva chez les Orque, stridente et féroce → Ce fut ainsi que Legolas
17	450-451	414-415	et Gimli le trouvèrent. → aucune créature mauvaise ne déshonore sa dépouille. »
18	451-452	415-416	Ils fouillèrent rapidement ls corps → l'Œil Rouge. » Il se tint
19	452-453	416	un moment silencieux, réfléchissant. → Ils peignèrent ses longs cheveux
20	453	416-417	sombres et les disposèrent sur ses épaules. → <i>le cor du fils de Denethor.</i> »
21	454	417-418	« Ô Boromir ! De ces hauts murs sur l'Ouest → Gimli, mais je n'en dirai rien. »
22	454-455	418-419	« C'est aussi bien comme ça, dit Aragorn. → côté du Fleuve ; il est le seul qui ait
23	455-456	419-420	pu prendre la barque. Et Sam est avec lui → une chasse qui fera l'émerveillement
24	456	420	de chacun des Trois Peuples : Elfes, Nains et Hommes. → □

III.2 « Les Cavaliers du Rohan » [↑](#)

25	457	421	→ Cherchons donc vers le nord ! »
26	457-458	421-422	La vallée courait comme un lit pierreux → étaient parsemées de touffes d'herbe.
27	458-459	422-423	« Enfin ! dit Aragorn. Voici les traces que nous cherchons ! → vers le ciel pâle
28	459-460	423-424	au-dessus de leurs têtes. → Elle vaut mieux qu'une longue sieste. Courons ! »
29	460-461	424-425	« Les chasseurs aux pieds légers courront → Le soleil sombra. Des ombres
30	461-462	425	surgirent derrière eux, étirant de long bras depuis l'Est. → s'échapperont plus, sauf
31	462	425-426	si nous les y aidons. Comment, cela reste à voir, → les rattraper, à présent. »
32	463	426-427	« Nous continuerons tout de même à les suivre → La piste orque
33	463-464	427-428	s'estompait à mesure qu'elle tournait vers le nord → sous la lune cornue.
34	464-465	428-429	« Saruman ! murmura Aragorn. → plusieurs heures qu'ils marchaient sans répit. À
35	465-466	429	présent, ils allaient lentement, et Gimli avait le dos → dans la lumière crue.
36	466-467	429-430	Devant eux, à l'est, ils percevaient. → Ils s'arrêtèrent un peu avant d'arriver en
37	467-468	430-431	bas. S'enveloppant dans leurs capes, ils s'assirent → fins, leur visage sévère.
38	468-469	431-432	Ils avaient à la main de longues lances de frêne → Coureur. « Ce nom que vous
39	469	432-433	donnez n'est pas un nom d'Homme. → entendre notre récit avant de frapper ? »
40	469-470	433-434	« Certes, dit Éomer, abaissant sa lame. → Son regard
41	470-471	434	fier s'abaissa. « Nous vivons vraiment d'étranges → viendront après nous. La
42	471-472	434-435	terre verte, dites-vous ? Voilà une formidable matière de légende → Car Gandalf
43	472-473	435-436	a pris le cheval que l'on nomme Scadufax → d'être chanté dans la maison de
44	473-474	436-437	tous les seigneurs. Quarante et cinq lieues → le loisir », répondit Aragorn.
45	474-475	437-438	« Venez tout de suite ! dit Éomer. → Que sont devenus vos amis, d'après-vous ? »
46	475	438	« Je l'ignore. Ils peuvent avoir été tués et brûlés, → Mon devoir à moi est clair,
47	475-476	438-439	poursuivre. Allons, fils d'Éomund, le moment est venu → des Elfes avec toutes
48	476-477	439-440	les bonnes bêtes. Gimli fut hissé derrière son → Aucne trace d'une quelconque
49	477-478	440-441	piste ne se voyait à droite ou à gauche, → apporté une couverture chacun.
50	478-479	441-442	« Allumons un feu → Quelles sont les fables que Boromir disait avoir entendues? »
51	479-480	442-443	« J'ai entendu bien des contes, au Gondor et ailleurs. → trace de lui à proximité,
52	480-481	443	et ils n'osaient pas s'aventurer plus loin. → et les chevaux ne revinrent pas.

III.3 « Les Uruk-Hai » ↑

53	482	444	→ ils avaient essayé une nouvelle attaque, forte d'au moins une
54	482-483	444-445	centaine d'Orques, parfois très gros, qui → plus en plus souffrir, tout comme les
55	483-484	445-446	pierres qui lui creusaient le dos. → devrions rentrer sur-le-champ à Lugbúrz. »
56	484-485	446-447	« On pourrait, si c'était possible de traverser le Grand Fleuve → Probablement
57	485-486	447	ceux du Nord, se dit Pippin. → saisissant les bras du hobbit, tira violemment
58	486-487	447-448	dessus jusqu'à écraser la figure de Pippin → On va s'amuser tout à l'heure. »
59	487	448-449	Mais pour lors, Uglúk pensait à tout autre chose → toute sa présence d'esprit.
60	487-488	449-450	De temps à autre lui venait en tête → où l'espoir se faisait toujours plus
61	488-489	450-451	lointain derrière eux. Ils couraient, couraient, → Grouillez-vous ! c'est votre
62	489-490	451	meilleure chance. Allez ! → ces Nazgûl sont aussi fortiches qu'on le dit. »
63	490-491	452	« <i>Nazgûl, Nazgûl</i> , dit Grishnákh → et vous manger. Ils s'en viennent ! »
64	491-492	452-453	Un cri venant de Grishnákh → Rohan aient pu même s'aviser de leur présence.
65	492	453-454	Quelques-uns d'entre eux semblaient être des archers → gardes étaient aux aguets.
66	492-493	454-455	La nuit était froide et silencieuse. → de ce côté afin d'éviter une débandade.
67	493-494	455	Pippin et Merry se redressèrent → Nous pourrions vous épargner
68	494-495	456	beaucoup de temps et d'effort. → pas un son ne troublait la nuit.
69	495-496	456-457	Il continua de s'éloigner à pas de loup, → nous avons les jambes et les mains
70	496-497	457-458	libres, nous pourrions nous sauver. → Mieux vaut ne
71	497-498	458-459	pas savoir, sans doute. → risquèrent un regard en dehors des
72	498	459-460	ombres, contemplant le pays du haut de la pente – formes fugitives qui, → □

III.4 « Barbebois » ↑

73	499	461	→ Et le Vieux Gerontius
74	499-500	461-462	était mon arrière-arrière-grand-père : ça nous → Les ramilles des arbres à sa base,
75	500-501	462-463	raides et immobiles, étaient comme des doigts → l'impression de ne pas vous
76	501-502	463-464	aimer, ni l'un ni l'autre → étrange expectative, mais ne lui inspiraient aucune
77	502-503	464	peur. « Voulez-vous s'il vous plaît → vous ne semblez cadrer nulle part ! »
78	503-504	465	« Il semble qu'on nous ait toujours exclus → d'être longuement dit et écouté.
79	504	465-466	« Mais dites-moi – et les yeux se firent → Je ne suis pas très, hm, pliable. Mais
80	504-505	466-467	voilà justement le Soleil qui se cache. → nous risquions de nous y empêtrer. »
81	505-506	467-468	« Hmm, ah bon ! gronda Barbebois. → sains, et mauvais jusqu'au trognon. Ce
82	506-507	468-469	genre de chose semble se répandre. → passer une semaine rien qu'à respirer. »
83	507-508	469	Barbebois se tut, marchant à longues enjambées → lacs bordés de rives nuageuses.
84	508-509	470	Barbebois gravit la pente à grandes enjambées, → avait pas de chaises. Au fond
85	509-510	470-471	de l'alcôve, il faisait déjà bien sombre. → me monter à la tête et de m'endormir. »
86	510-511	471-472	Dans le coin droit de l'alcôve → Il se passe quelque
87	511	472-473	chose de considérable, ça, je le vois bien. → des Hommes et des Elfes
88	511-512	473-474	il y a quelque temps de cela – vous diriez que c'était → d'Isengard, de nos jours.
89	512-513	474	« Maudit soit-il, racine et branche ! → quasi arbesque, pourrait-on dire : il a
90	513-514	474-475	pris l'habitude de rester debout tout seul, → peut-être un voyage à entreprendre. »
91	514-515	475-476	« C'est une histoire assez étrange et plutôt triste, → de l'Ent-Fille d'autrefois.
92	515-516	476-477	Car les Ents-Femmes étaient courbées et brunies → <i>dis que ma terre est belle !</i>
93	516-517	477-478	L'ENT-FEMME. → voir le vieux Barbebois placé sous l'arche, immobile, les

94	517-518	478-479	bras levés au-dessus de la tête. → bosquets où les arbres étaient
95	518-519	479	plus massifs, plus hauts et plus touffus → dressés au fond de la cuvette.
96	519	479-480	Deux autres sentiers descendaient → réunies en un large cercle
97	519-520	480-481	autour de Barbebois → pensa être un aperçu des plaines du Rohan.
98	520-521	481-482	« Je me demande où c'est, Isengard », dit Pippin. → Ils avaient
99	521-522	482-483	l'impression de se trouver en un lieu étrange → ou une source : alors il se
100	522-523	483	baissait et s'apercevait les pieds et la tête → <i>ta voix si fraîche et douce ;</i>
101	523-524	484	<i>Et sur ton faite, sur ta tête, une couronne rousse. → ta-runda runda runda ah !</i>
102	524-525	484-485	Les Ents arrivent ; leur chant ne cessait de s'enfler : → retenue par une digue.
103	525-526	485-486	« Les Ents se sont décidés assez rapidement tout compte fait → que d'être pris. »
104	526	486-487	Barbebois poursuit sa marche, → l'ombre d'un murmure, comme des tas
105	526-527	487	de feuilles mortes emportées par la brise. → □

III.5 « Le Cavalier Blanc » ↑

107	528	488	→ de notre campement, de tout passer au
108	528-529	488-489	peigne fin en remontant la pente vers la forêt. → des ailes à nous aussi ! »
109	529-530	489-490	« C'est de la sorcellerie, pas de doute, dit Gimli. → gens ; un Orque plutôt grand
110	530-531	490-491	et hardi qui aurait voulu filer seul avec le butin → qui m'est plus arrivé depuis que
111	531-532	491-492	je voyage avec vous autres enfants. → que les hobbits sont venus ici, dit-il. Mais il
112	532-533	492	y a d'autres traces, des traces fort étranges → le visage attentif et absorbé.
113	533	492-493	« Qu'est-ce que tu as ? → un Elfe, un Homme et un Nain,
114	533-534	493-494	tous vêtus à la manière elfique. → Qu'est-ce que tu en
115	534-535	494-495	as fait ? Parle, où je ferai une entaille → maintes choses que je croyais savoir,
116	535-536	495-496	et j'en ai réappris bien d'autres que j'avais oubliées. → Gandalf ne dit rien et il
117	536-537	496-497	ne posa aucune question. → l'Anneau même, il ne l'a pas encore entrevu dans
118	537-538	497	ses plus sombres rêves. → choses iront mal pour Saruman. »
119	538-539	497-498	« Il est dommage que nos amis → dans une longue et vaine poursuite. »
120	539-540	498-499	« Attendez une minute ! s'écria Gimli. → nous sommes assis. Car il est
121	540	499-500	venu il y a deux jours et les a portés → chagriné et effrayé ; car maintes choses
122	540-541	500-501	seront détruite et tout pourrait être perdu. → enfin Aragorn, en affirmant que
123	541-542	501-502	vous pourriez aller où qu'il vous plaise → et je le poursuivis, accroché
124	542-543	502	à ses talons. Ainsi, il finit par me ramener → mon providentiel ami", dis-je.
125	543-544	502-503	« “Un fardeau, vous l'avez été, répondit-il, mais pas aujourd'hui → J'étais encore à
126	544-545	503-504	méditer ces messages. → grands des <i>Mearas</i> , les seigneurs des chevaux, et même
127	545-546	504-505	Théoden, Roi du Rohan, n'en a vu de → Scadufax ne montrait aucune hésitation.
128	546	505	« Il se dirige tout droit vers la demeure de Théoden, sous les contreforts → □

III.6 « Le roi de la Salle Dorée » ↑

129	547	506	→ entrevoyaient une masse montagneuse aux flanc éboulés, surmontés
130	547-548	506-507	d'une haute cime ; et à l'entée de la vallée se dressait → côté ouest, l'herbe était
131	548-549	507-508	blanche comme un manteau de neige → chantent encore les hommes, le soir. »
132	549-550	508-509	Sur ces mots, les voyageurs laissèrent les tertres silencieux. → mais au Seigneur
133	550-551	509-510	de la Marche lui-même. Je viens en hâte. → Leurs cheveux dorés tombaient en
134	551-552	510-511	tresses sur leurs épaules ; leurs écus verts → que ce soit folie ou sagesse. »

135	552-553	511	« Certes, dit Aragorn. Et le me plierais → s'en remettre à sa sagesse propre. Je crois
136	553	511-512	que vous êtes des amis et des gens digne d'honneur → encore d'un vif éclat,
137	553-554	512-513	et ils étincelèrent à la vue des étrangers → grand soutien pour votre maître, répondit
138	554-555	513-514	Gandal d'un ton posé. → <i>Qui brille là-bas, longue et claire.</i>
139	555-556	514-515	<i>Galadriel ! Galadriel !</i> → d'un pas chancelant, descendit de l'estrade et
140	556-557	515	marcha tranquillement à travers la salle → tel un homme resté penché trop long-
141	557-558	515-516	temps sur un travail fastidieux. → pouvait l'apercevoir depuis ce haut lieu.
142	558-559	516-517	« En vérité, reprit Gandalf tout → apportai son épée comme il me le demandait. »
143	559	517-518	« Pour la déposer à vos pieds, monseigneur » → Ce sont leurs vies qui sont en jeu. »
144	559-560	518-519	« Ce conseil me paraît juste, à présent → lui-même qui l'a mise sous ma garde. »
145	560-561	519-520	« Et maintenant, il te la réclame, dit Théoden. → Laissez notre conseiller Gríma
146	561-562	520	veiller à tout, jusqu'à votre retour → soudain, il se dressa de toute sa hauteur.
147	562-563	520-521	Ses mains se crispèrent. Ses yeux étincelèrent → des gens où à tirer profit de
148	563-564	521-522	leurs craintes, selon la nécessité du moment. → même que des boucliers ronds :
149	564-565	522-523	leurs ombons étaient recouverts d'or → En qui mon peuple a-t-il confiance ? »
150	565-566	523-524	« En la Maison d'Eorl », répondit Háma. → cheval. Je veux faire sauter des têtes
151	566	524-525	d'Orques, non raser des crânes d'Hommes » → un seigneur de la Marche,
152	566-567	525	un chef des Eorlingas tant que dureront les nôtres ; et je lui donne Scadufax → □

III.7 « La Gorge de Helm » ↑

153	568	526	→ d'un lit de brume, et une masse sombre se leva derrière lui et le suivit lente-
154	568-569	526-527	ment dans le ciel, comme un grand orage → Tout Isengard doit être vidé ; et
155	569-570	527-528	Saruman a armé les hommes sauvages des collines → et vient à l'improviste. »
156	570-571	528-529	« Langue de Serpent, s'il était ici, n'aurait pas de mal → consolidé la place forte.
157	571-572	529	Les Cavaliers étaient encore dans la vallée basse → toujours plus lentement à
158	572-573	530	mesure que les ténèbres s'épaississaient et que la pente → marche sur vos talons. »
159	573	530-531	L'ost passa à travers la brèche et s'arrêta → paraissait moins sûre, dans le cas
160	573-574	531-532	d'un assaut déterminé et en force. → je ne sentirai plus la moindre fatigue ! »
161	574-575	532-533	Le temps passait lentement. Au bas de la vallée → épi luisait d'un éclat barbelé.
162	575-576	533-534	Des trompettes sonnèrent farouchement. → Lame qui fut Brisée luit de nouveau ! »
163	576-577	534	Atterés, les assaillants laissèrent tomber leurs béliers → Mais l'hôte inattendu
164	577-578	534-535	souvent se révèle la meilleure → charge désespérée qui repousse l'ennemi des murs.
165	578	535-536	Puis une clameur s'éleva derrière eux, → Allons voir ce qui se passe sur le mur ! »
166	578-579	536-537	Il gravit les marches et trouva Legolas → capturé ou qu'ils aient péri eux-mêmes. »
167	579-580	537-538	« Le jour me redonnera espoir → renvoya dans la Gorge avec violence. Aragorn
168	580-581	538	gagna la porte ; elle se referma vivement → qui s'ouvrent dans le Rocher, loin
169	581-582	538-539	au-dessus. Face à des hommes → chaque fois les défenseurs les jetaient à bas.
170	582-583	539-540	Enfin, Aragorn se tint au-dessus des grandes portes → l'aurore. Les Orques sur
171	583-584	540-541	le Rocher, entendant la rumeur de consternation → dans la Combe de la Gorge.
172	584	541-542	Le pays avait changé. → □

III.8 « Sur la route d'Isengard » ↑

173	585	543	→ J'ai donné de bons conseils à qui en avait besoin, et je me suis servi
174	585-586	543-544	de la rapidité de Scadufax, voilà tout. → Saruman aussitôt que possible, à présent,
175	586-587	544-545	dit Gandalf, et comme il vous a causé grand tort, → ne plus jamais passer les Gués
176	587-588	545-546	de l'Isen en armes, ni marcher avec les ennemis des Hommes→et il les craignaient.
177	588-589	546-547	Les Cavaliers s'avancèrent jusqu'au bois → des Elfes et des Hommes. De
178	589-590	547	lointaines vallées les ont vu germer. → dans une crypte au fond des mers. Puis
179	590-591	547-548	le soir vient : elles jettent un dernier miroitement → se trouve Isengard, Gandalf ? »
180	591	548-549	« À quinze lieues environ, si l'on vole → hérons échassiers, la démarche mais non
181	592	549-550	l'allure ; car leurs jambes aux longues foulées → dit Théoden. Car quelle que soit
182	592-593	550-551	la fortune de la guerre, → presque à sec, un désert de galets et de sable gris.
183	593-594	551	« Cet endroit est devenu bien triste, dit Éomer. → vous accueillir à votre retour. »
184	594-595	551-552	« Et je serai heureux de le revoir, dit Théoden → le nuage passera à côté de vous ! »
185	595-596	552-553	Une brume se forma autour d'eux→Sur leur gauche, le long bras des montagnes se
186	596-597	553-554	dessinait vaguement à travers les brumes. → flanc de la montagne sous lequel elle
187	597	554-555	s'abritait. Une seule entrée → piliers de pierre aux multiples facettes étaient soudés
188	597-598	555	en un seul ; mais non loin du sommet → brumes s'étaient écartées, laissant voir un
189	598-599	555-556	pâle ensoleillement. L'heure de midi → guère qu'une moitié d'homme à en
190	599-600	556-557	juger par sa stature ; sa tête brune et frisée → me ferez pas croire une telle chose ! »
191	600-601	557-558	Les Cavaliers se mirent à rire. → excès de patience. Il y aura sans doute
192	601-602	558-559	un meilleur moment pour nous entretenir de l'histoire de l'herbe à pipe. → □

III.9 « Épaves et rebuts » ↑

193	603	560	→ et je ne toucherai pas à leur charcutaille, ni à rien de ce qu'ils ont mutilé. »
194	603-604	560-561	« On ne vous demanderait rien de tel, dit Merry. → Êtes-vous satisfaits ? »
195	604-605	561-562	« Certes oui, dit Gimli. → vous allez bourrer vos pipes et les
196	605-606	562-563	allumer. Alors, l'espace de quelques minutes, on pourra→ et le ciel ! » dit Legolas.
197	606-607	563-564	« Nous venons avec vous », dit Aragorn. → avez laissés tomber, dit Aragorn. Vous
198	607-608	564	serez contents de les retrouver. » Il déboucla → que j'aie vue de ma vie. Cela s'est
199	608-609	564-565	poursuivi toute cette journée-là ainsi que → Ents aux alentours pour les surveiller.
200	609	565-566	« Bref, en début de nuit, nous nous sommes fauflés → s'ils cherchent à se nuire. »
201	609-610	566-567	« Eh bien, tous genres confondus, ils devaient être → lapins dans une sablière. Je
202	610-611	567-568	ne sais ce que Saruman a cru qu'il se passait → n'en est que plus farouche :
203	611-612	568-569	les siens ont cruellement souffert sous les haches des Orques → Un silence de mort
204	612-613	569	s'abattit soudain. Et au milieu de ce silence → en maintes longues années. Mais
205	613-614	569-570	l'ouvrage est presque terminé. Quand la nuit → Orques dont je dois m'occuper.”
206	614-615	570-571	« Ces deux-là sont donc allés se consulter dans un coin → à autre, nous voyions
207	615	571-572	les cimes des montagnes surgir → grand arc-en-ciel au-dessus des collines
208	615-616	572	à l'est ; puis le coucher de soleil → vous pourriez être contents de voir.”
209	616-617	572-573	« Il avait à peine fini de parler que nous avons → sont inutiles, maintenant.”
210	617-618	573-574	« “Tout à fait inutiles, dit Barbebois → avons été assez occupés à fouiller parmi les
211	618-619	574-575	épaves et à fureter un peu partout. → sembler au milieu de ses grandes affaires.
212	619	575	« je me demande ce qu'il fabrique, dit Merry. → □

III.10 « La voix de Saruman » ↑

213	620	576	→ j'espère que vous aurez cru bon de vous reposer aussi, et de vous restaurer ? »
214	620-621	576-577	« Certainement, dit Merry. → des yeux exigus dans la face abrupte des cornes.
215	621-622	577-578	Gandalf et le roi mirent pied à terre → combien il était agréable d'entendre parler
216	622-623	578-579	la voix : tout ce qu'elle disait paraissait → je voudrais quand même vous sauver,
217	623-624	579	et vous préserver de la ruine qui vous attend → Nous voici confrontés au danger
218	624-625	579-580	dont nous avons été prévenus. → seriez-vous dix fois plus sage que vous n'auriez
219	625-626	580-581	aucunement le droit de nous asservir, moi et les miens → pour ton propre bien,
220	626-627	581-582	mais tu l'as à peine écouté. Tu es fier, → proposais de m'y renvoyer. Nenni, l'hôte
221	627	582-583	qui s'est échappé par le toit y pensera à deux fois → plus tard, si tu le mérites. »
222	628	583-584	Saruman blêmit, son visage se tordit de rage → par Saruman, dit-il ; ni même à sa
223	628-629	584	demande, je crois bien. Il venait d'une fenêtre → où nous sommes. Il la connaît
224	629-630	584-585	mieux que quiconque. Il aurait → c'est à regret que j'ai dû rebrousser chemin. »
225	630-631	585-586	Les yeux de Barbebois étincelèrent de plaisir. → des nouvelles, là-haut dans votre
226	631-632	586-587	beau pays, dans le Comté, faites-le moi savoir ! → □

III.11 « Le palantir » ↑

227	633	588	→ amour-propre, je vous dirai que, en ce moment, il pense davantage à
228	633-634	588-589	vous et à Pippin qu'à aucun autre de nous. → verra, mieux nous nous porterons. »
229	634-635	589-590	La route défila lentement, serpentant à travers la vallée. → « Oui, et puis ? »
230	635-636	590-591	« As-tu pu lui soutirer des nouvelles, des informations ? » →peux pas, avec le vieux
231	636-637	591	Gandalf assis dessus, comme une poule → trouvé. Il resta un moment à l'étreindre.
232	637	591-592	Une idée lui vint alors en tête. Il s'éloigna → près du corps de Pippin : le
233	638	592-593	hobbit était couché sur le dos, raide, fixant le → Il me regardait, et je comprenais.
234	638-639	593-594	« “Ainsi, vous voilà revenu ? Pourquoi avoir négligé → quelque temps ensemble. »
235	639-640	594-595	Sur ce, Gandalf partit rejoindre les autres, → Mais cette fois, nous avons été
236	640-641	595	singulièrement fortunés. Ce hobbit m'a peut-être → les plus lents ! En selle ! »
237	641-642	596	Il partit en courant, appelant Scadufax. → ne décidez de sauter dans le vide. »
238	642-643	596-597	« À quelle vitesse court-il ? demanda Pippin. → Noldor. Qui sait si Féanor ne
239	643	597-598	les a lui-même façonnés, en un temps → comprendre le peu de temps qu'il aura
240	643-644	598-599	fallu pour que l'œil de Saruman → Qu'est-ce que ça pouvait bien faire à Isengard ? »
241	644-645	599-600	« C'était un Cavalier Noir monté sur des ailes → Combe de la Gorge. C'est là que se
242	645-646	600	trouvent Aglarond et les Brillantes Cavernes. → □

IV.1 « L’approvisionnement de Sméagol » ↑

245	649	603	→ de lointains monts de fumées pétrifiées. De temps
246	649-650	603-604	à autre, un minuscule temblotement de rouge → mon attirail de cuisine, et
247	650-651	604-605	à quoi ça nous a servi ? → des statues, ils n’entendaient plus rien, rien
248	651-652	605-606	que le vent soupirant à la surface des pierres → paroi de la falaise qui s’élevait
249	652-653	606-607	à quelque distance sur leur gauche → le soleil ne fût pas encore couché. « Je
250	653-654	607	crois qu’on peut y arriver, dit-il alors → cri de réponse monta aux oreilles de Sam :
251	654-655	607-608	« Ça va, çava ! Je suis ici. → et j’l’avais complètement oubliée ! »
252	655	608-609	« Alors grouille-toi et laisse-en tomber un bout ! » → nuit tombée, je vais essayer. »
253	656	609-610	« Il a déjà presque fini de pleuvoir, dit Sam → poids, ce sera plus facile. Quand tu
254	656-657	610-611	seras en bas, je descendrai à mon tour. → avec nous, alors je veux bien m’appeler
255	657-658	611	moi aussi tête de courge, ou tout autre nom → sous un seul quartier de lune. »
256	658-659	612	Aux premières ombres de la nuit, ils entreprirent → Je vais aller faire quelques
257	659-660	612-613	rondes. » Il se raidit tout à coup → à un passage difficile, ou troublé par quelque
258	660-661	613-614	chose. Les hobbits l’entendaient renifler, → douce mais terriblement forte, le
259	661-662	614-615	saisit comme des cordes qui n’auraient cessé de se serrer → voix surgies du passé :
260	662	615-616	<i>C’est pitié que Bilbo n’ait pas poignardé</i> → des noms lui faisaient mal. « On le
261	662-663	616	devinait, oui, on l’avait deviné → Blanche, pas tout de suite. Elle va bientôt s’en
262	663-664	616-617	aller derrière les collines, oui, c’est ça. → Gollum se mit à crier, un son aigre
263	664-665	617-618	et déchirant, horrible à entendre. → c’est pouvoir le voir et le toucher,
264	665-666	618-619	même en sachant que cela te rendrait fou. → et ma corde n’est pas loin. »
265	666	619	« Non, non ! dit Gollum. Sméagol a promis. » → □

IV.2 « Le passage des marais » ↑

267	667	620	→ <i>sont comme des os / tout décharnés.</i>
268	667-668	620-621	<i>Mais la rivière</i> → vers l’est, et à mesure qu’ils avançaient, il s’élargissait, tout
269	668-669	621-622	en devenant de moins en moins profond → pouvoir enlever l’odeur de ses mains
270	669-670	622-623	après, mes belles mains. » → serrés, mais il restait étendu, immobile comme une
271	670-671	623-624	Pierre. Au bout d’un moment, craignant → pas son Trésor, de toute façon. »
272	671-672	624	Frodo ne s’émut pas outre mesure en apprenant → le pauvre malheureux ! »
273	672	624-625	Gollum ne dit rien avant d’être allé → à découvert, était traversée de surcroît
274	672-673	625-626	par les grands-routes des Orques et des soldats → se contenant d’y mettre l’oreille.
275	673-674	626-627	C’était monotone et fastidieux. → d’entre eux n’eût peut-être jamais traversé.
276	674-675	627-628	Très vite, l’obscurité devint totale : l’air même → les chandelles sont allumées. »
277	675-676	628	« Qui sont-ils ? Que sont-ils ? → à quatre pattes parmi de traîtres îlots herbeux,
278	676-677	628-629	ou sautant de l’un à l’autre. Souvent → nuit s’éclaircit, assez pour leur permettre de
279	677-678	629-630	voir, ou d’entrevoir, de vagues traînées → et il ne se plaignait pas, mais il marchait
280	678	630-631	comme sous le poids d’un fardeau qui n’aurait cessé → que la terreur ailée ne
281	678-679	631-632	vienne à passer et à les repérer de ses yeux impitoyables. → du Seigneur Sombre.
282	679-680	632-633	Trop épuisé pour continuer, ils cherchèrent → Sméagol a promis d’aider le maître. »
283	680-681	633-634	« Oui, oui, d’aider le maître : le maître du Trésor. → puis revenait brusquement
284	681-682	634	tandis que Sméagol parlait de nouveau. → tu voudras – sauf vers nos ennemis. »
285	682	634-635	« À la Porte, hein ? couina Gollum, l’air étonné et effrayé. → □

IV.3 « La Porte Noire est close » [↑](#)

287	683	636	→ Sous les collines de part et d'autre, la roche était
288	683-684	636-637	criblée de trous de ver un certain de cavernes → sinon il ne me reconnaîtrait pas.
289	684-685	637-638	« Je suppose qu'on doit pas demander → pas de cette oreille, du moins pour
290	685-686	638-639	le moment. Agenouillé aux pieds de Frodo, → peur de l'Ennemi – et il est
291	686-687	639	sous des ordres à lui, ou l'était → Porte et qui, l'aube venue, passaient à l'intérieur
292	687-688	639-640	pour aller encore grossir ses forces. → moins longtemps), faisait peut-être la même
293	688-689	640-641	erreur, prenant sa gentillesse pour de l'aveuglement. → attendirent patiemment.
294	689	641-642	« Des contes du Sud, poursuivit Gollum, → et c'est maintenant Lui qui tient
295	689-690	642-643	les ponts. Il croit que personne → Celui-ci marmonna mais ne répondit pas.
296	690-691	643-644	« N'est-il pas gardé ? → les longues lieues avec espoir et commisération.
297	691-692	644-645	Peut-être Frodo le sentait-il à son insu → un long moment, le ciel demeura vide.
298	692-693	645	Puis Sam crut voir tourbillonner → trop rapide pour les terribles serviteurs de
299	693-694	645-646	Sauron. Ils s'accroupirent → <i>Je marche dans le Sud</i> ;
300	694-695	646-647	<i>Vieux comme le monde</i> , → avec Gandalf à leur tête, sur un oliphant blanc,
301	695	647	dit-il. Alors, on résussirait peut-être à forcer un chemin → □

IV.4 « Ragoût de lapin aux herbes » [↑](#)

303	696	648	→ épaulement nord des contreforts et se dirigeaient vers le sud.
304	696-697	648-649	Le cœur étrangement allégé, ils se reposèrent → de chaud sortant de la marmite. »
305	697-698	649-650	Dès la tombée de la nuit, → et il y avait partout abondance d'herbes et de buis-
306	698-699	650-651	sons odorants. Le long voyage depuis Fendeval → de pierre à l'extrémité opposée.
307	699-700	651-652	Ils se lavèrent dans ce lac, et burent → le désespoir suscité par l'infranchissable
308	700-701	652	Porte était derrière lui, il ne se sentait → Sam Gamgie l'eût exprimé ainsi en son
309	701	652-653	for intérieur. Secouant la tête → visage et de ses mains. « Trop maigre, trop tiré,
310	701-702	653-654	marmonna-t-il. C'est pas normal pour un hobbit → et des racines, et surtout des
311	702-703	654-655	pétates – sans oublier le pain. → Sam manqua de s'assoupir à attendre qu'ils
312	703-704	655-656	cuisent. Il les laissa mijoter → de Sam, oh non, trésor, pas content du tout. »
313	704-705	656	Ils finirent les plats, et Sam alla rincer les ustensiles → parts, marchant à travers
314	705-706	656-657	les fougères. Sans plus aucune possibilité de fuir ou de rester → « Le troisième ? »
315	706	657-658	« Oui, l'espère de fouine que nous avons vue mettre → que le Fléau d'Isildur ? »
316	706-707	658-659	« Cela est caché, dit Frodo. → parmi ces hommes pour faire secrètement incur-
317	707-708	659-660	sion de l'autre côté de l'Anduin → des pentes, seuls ou en longues files, toujours
318	708-709	660	dans l'ombre des bosquets et des fourrés, → le cou de pennes vertes fichées
319	709-710	661	sous son collier d'or. Sa tunique écarlate était → des flèches ricochaient et se
320	710	661-662	brisaient, inoffensives, sur le triple cuir de ses flancs. → □

IV.5 « La Fenêtre sur l'Ouest » ↑

321	711	663	→ Mais les flèches d'orques ne manquent pas, et la vue d'un tel objet n'eût
322	711-712	663-664	sans doute pas été reconnue comme un → Oui, j'étais son ami, pour ma part. »
323	712-713	664-665	Faramir eut un sourire amer. → parlent de combattre l'Ennemi puisse pas laisser
324	713-714	665-666	les autres faire leur part comme ils le peuvent → aucune nouvelle de Boromir depuis
325	714-715	666-667	son départ, et aucun de nos gardes-frontières → une bonne part de ce qui m'avait
326	715-716	667	paru étrange à votre sujet. → au rivage : l'un a été trouvé au nord, sous les
327	716-717	667-668	bouches de l'Entévière, parmi les roseaux → consignes. Aussitôt, les hommes
328	717	668-669	assemblés autour de lui se divisèrent → alors que vous étiez dans un mauvais
329	717-718	669-670	pas. Mais j'en ai appris ou deviné → nos pères et l'histoire de notre cité ; et c'est
330	718-719	670-671	qu'il était toujours mécontent que son père ne fût pas roi. → Ce Mithrandir était, je
331	719-720	671	le devine à présent, plus qu'un maître en tradition → Frodo, fils de Drogo. »
332	720-721	671-672	« Le Conseil n'en voulait pas non plus, dit Frodo. → également arrêtée aux doux
333	721-722	672-673	murmures de la forêt autour d'eux. → de votre plein gré, et non de force. »
334	722-723	673-674	Il appela discrètement, et Mablung et Damrod → rideaux filetés d'argent et d'or, de
335	723-724	674	rubis, de saphir et d'améthyste → chargées de couverts. Ceux-ci étaient, pour
336	724	674-675	la plupart, simples et sans ornement, mais tous → parfois un cœur fourbe. » Il
337	724-725	675-676	bâilla. « Je pourrais dormir une semaine → semblable à l'heure des repas ? »
338	725-726	676-677	« Non, dit Frodo, se sentant étrangement frustré → sous les neiges du Caradhras ou
339	726-727	677-678	dans les mines de Moria, où Gandalf tomba. → de leur ancien lignage qu'à
340	727-728	678-679	ceux de leurs propres fils. → les Sauvages, les Hommes de l'Obscurité.
341	728-729	679	« Et pourtant, si les Rohirrim se sont rapprochés → jamais revenir. Pas moi. Car
342	729-730	679-680	j'estime qu'il est désormais périlleux → il en ressortait brusquement, mais trop tard.
343	730-731	680-681	« Sapristi ! fit Sam, blémissant → Car aussi étrange
344	731	681-682	que cela puisse paraître, il n'y avait aucun danger → avec délicatesse, il le porta
345	731-732	682	jusqu'au lit, l'y allongea et le couvrit chaudement. → □

IV.6 « L'étang interdit » ↑

347	733	683	→ Elle montait en spirale comme dans une tourelle.
348	733-734	683-684	Débouchant enfin des ténèbres rocheuses, → profondément creusé parmi
349	734-735	684-685	les roches, pour ressortir par une étroite → et malgré toute sa ruse, il peut ne pas
350	735-736	685-686	savoir que des Hommes → partir d'ici à son gré, pour vous rejoindre plus tard
351	736-737	686	s'il en a envie, ou être attrapé par des orques → par un faible bruit de salive et de
352	737-738	687	déglutition. Frodo frissonna, écoutant sa → Je t'en fais de nouveau la promesse.
353	738-739	687-688	Mais pas maintenant. Tu n'es pas encore en sécurité. → ils passèrent l'ouverture
354	739	688-689	derrière les buissons et, à travers escaliers et → vas-tu ? Quelle affaire t'occupe ? »
355	740	689-690	« On est perdus, perdus, dit Gollum. → puisse dire que j'ai manqué à ma parole. »
356	740-741	690-691	Faramir resta un moment à réfléchir. → demandé ; mais elle était infranchissable. »
357	741-742	691	« Aucune porte ne permet d'entrer librement → fois de le prendre sous mon aile et
358	742-743	691-692	de le suivre où il choisirait de m'emmener. → pas de leur citadelle. On vous
359	743-744	692-693	apercevrait. Il y a là une malveillance qui ne dort pas, → □

IV.7 « Voyage à la Croisée des Routes » ↑

361	745	694	→ ont été tronqués à votre hauteur et garnies de nouvelles pointes de fer. Ils
362	745-746	694-695	sont faits du bel arbre que l'on nomme <i>lebethron</i> → tant que vous le pouvez ! »
363	746-747	695-696	Il embrassa alors les hobbits à la manière des siens → que les hobbits s'étaient
364	747-748	696-697	allongés, blotti, peut-être, dans quelque trou → Là, Frodo crut discerner
365	748-749	697-698	au loin, comme flottant sur une mer → Les hobbits ne fermèrent pas les yeux.
366	749-750	698	Il devait être un peu après minuit quand → enchevêtrement de ronces. Leurs
367	750-751	698-699	branches tordues traînaient jusqu'à terre, → pipe ! » fit-il ; et sur ce, il se réveilla.
368	751	699-700	« Espèce d'âne ! » se dit-il en ouvrant les yeux → de <i>boustifaille</i> , comme il avait
369	751-752	700-701	coutume d'ajouter. → de feuille, ils s'éloignèrent et disparurent.
370	752-753	701-702	Ils marchèrent ainsi pendant environ une heure, → à l'horizon, par-delà le triste
371	753-754	702	Gondor désormais perdu dans l'ombre, le Soleil se couchait → □

IV.8 « Les escaliers de Cirith Ungol » ↑

373	755	703	→ une lumière qui n'éclairait rien. Les murs et la tour pré-
374	755-756	703-704	sentaient des fenêtres, comme d'innombrables → sur la route luisante menant
375	756-757	704-705	à sa porte. Avec effort, il finit par lui tourner le dos → mais Frodo refusa de bouger.
376	757-758	705-706	« Pas tout de suite, dit-il, pas tout de suite. → Frodo pouvait
377	758-759	706-707	les voir, tranchant sur les murs blafards → Il soupira et baissa la tête.
378	759-760	707	À cet instant, le Roi spectral se détourna, → chose de vivant là-dedans, quelque
379	760	707-708	chose avec des yeux, ou une pensée → devant, ils durent forcer leurs jambes
380	760-761	708-709	douloureuses à plier et à se tendre → avertit qu'ils étaient arrivés au bout. Ils ne
381	761-762	709-710	voyaient presque plus rien. → quelconque fureur de Sauron dans la tourmente du
382	762-763	710-711	Gorgoroth, au-delà des montagnes. → et des gaufrettes du pain de toute des Elfes,
383	763-764	711	et ils burent un peu. Mais afin de ménager leur → Mais c'est pas toujours les contes
384	764-765	712	les plus intéressants à entendre, → de Sauron en Terre du Milieu. Sam eut sou-
385	765	712-713	dainement l'impression que toutes les pierres écoutaient → l'œil, dit Sam. D'autant
386	765-766	713-714	plus s'il est fourbe. Vous rappelez-vous, → sans que votre Sam soit au courant. »
387	766-767	714-715	« Dormir ! » dit Frodo ; et il soupira → amis, oh oui, mon trésor, très gentils. »
388	767-768	715-716	Sam se sentit un peu coupable, mais pas moins méfiant. → de la trouver, alors je
389	768	716	suppose qu'on peut considérer que notre pacte est rempli. → □

IV.9 « L'antre d'Araigne » ↑

391	769	717	→ Mais Sméagol peut endurer des
392	769-770	717-718	choses. Oui. Il est passé au travers. → qu'il y avait une ouverture sur le côté :
393	770-771	718-719	pendant un moment, il sentit un faible → facile de se mouvoir, comme si une
394	771-772	719-720	volonté hostile les avait momentanément relâchés. → <i>pour toi, j'ai préparé ceci.</i>
395	772-773	720	Le sifflement bouillonnant s'approcha → globe d'étoile furent brisés et réfractés
396	773-774	720-721	par leurs mille facettes, mais derrière ce miroitement → Ils étaient partis.
397	774	721-722	« Maître, maître ! » s'écria Sam. → ou qu'ils pensent à moi – le temps de
398	774-775	722-723	concocter un nouveau plan, peut-être. → que quiconque puisse nous arrêter ! »
399	775-776	723-724	Sam le suivait aussi vite qu'il pouvait → et que la lumière et les êtres vivants
400	776-777	724	désertaient ses frontières ; t la cité dans la vallée → leur rencontre. Détournant
401	777-778	724-725	les yeux de l'ombre derrière lui → son attention sur une seule proie, sur Frodo, privé
402	778-779	725-726	de sa Fiole, courant à l'étourdie dans le sentier, → Sam l'éleva d'un mou-
403	779	726-727	vement vif et, avec un sifflement, il retomba, crac, sur le bras tendu → □

IV.10 « Les choix de maître Samsaget » ↑

405	780	728	→ comme les dragons : aucun point faible ne
406	780-781	728-729	se décelait dans son armure, sinon → Elfes marchant sous les étoiles dans les
407	781-782	729-730	ombres hospitalières du Comté, et la → reconstituant les facettes de ses yeux,
408	782-783	730-731	jusqu'au jour où, aiguillonnée par une faim mortelle → pendant son absence. Il
409	783-784	731-732	était toujours au même endroit, → Et ce serait, là encore, un périple solitaire.
410	784-785	732	Son regard s'arrêta sur la pointe brillante → mort et qu'il avait abandonné la Quête.
411	785-786	733	« Au revoir, très cher maître ! → croyait voir ou deviner l'endroit où Frodo
412	786	733-734	était étendu. Il s'imagina voir miroiter quelque → et le murmure des eaux, au
413	786-787	734-735	loin dans le Val de Morgul ; et là-bas sous → un brouhaha de voix clabaudesuses.
414	787-788	735-736	Avec un terrible choc, Sam sortit de → Toute la bande d'Orques se mit en branle,
415	788-789	736	Quatre d'entre eux, en milieu de peloton, → la marche, et ils discutaient entre eux.
416	789-790	736-737	« Dis donc, Shagrat, tu → le corps de son maître dans quelque dessein odieux,
417	790-791	737-738	et il ne pouvait pas les suivre. Il poussa sur le bloc, → Je suis sorti tout de suite. »
418	791	738-739	« Sale affaire, dit Gorbag. Nos Guetteurs Silencieux → Mais s'il avait été seul, elle
419	791-792	739-740	l'aurait eu emmené dans son garde- → détaillée de tout article, vêtement, arme,
420	792-793	740	lettre, anneau ou babiole, → Nan – ce petit rat va se réveiller d'ici quelques
421	793-794	741	heures ; et à part de se sentir un peut malade → Elles semblaient tout près.
422	794-795	741-742	« C'est ce que je vais faire, → Frodo était vivant, mais pris par l'Ennemi. □

[FA] Index des poèmes et chansons ↑

Ah ! Le monde était jeune et les montagnes vertes	400	347	315
Assis au coin du feu, je songe	355	309	278
Au crépuscule gris dans le soir du Comté	453	394	359
Chantons, ohé ! chantons ! pour le bon bain du soir	139	121	101
Cherche l'Épée qui fut brisée	316	273	246
Déjà le feu rougeoie au fond de l'âtre gris	108	96	77
Disons adieu au coin du feu !	145	127	105
Eërendil le marinier	300	260	233
Gambadez, mes amis, suivez l'Oserondule !	163	142	121
Hé dol ! gai dol ! dire-lure-leau !	161	140	119
Hé ! là ! Venez, ohé ! Où vaguez-vous, mes gars ?	191	166	144
Ho ! Ho ! Ho ! C'est à bore qu'il me faut	124	109	90
Holà ! Tom Bombadil ! Ho ! Tom Bombadilo !	180, 189	156, 164	134, 142
Il est une joyeuse auberge	210	181	158
Il était un roi elfe appelé Gil-galad	245	211	185
J'avais là une affaire : ramasser des lis d'eau	170	148	126
Je vins chanter les feuilles d'or, et des feuilles poussèrent	470	407	372
La Route se poursuit sans fin	57, 103	51, 92	35, 73
Le pays de Tom finit ici : il ne passe pas les frontières	196	170	148
Le Troll de pierre, assis sur son derrière	271	233	206
Le vieux Tom Bombadil est un joyeux bonhomme	168, 189	146, 164	124, 142

L'herbe était longue et le bois vert	252	217	191
Ô Blanche-neige ! Ô dame claire !	110	98	79
Ohé ! Viens gai dol ! hé ! joli dol ! Ma chérie !	161	141	119
Ohé ! Viens joli-dol ! Gambadez, mes lurons !	164	143	122
Ô mince comme l'osier ! Ô plus claire que l'eau claire !	168	146	124
Ô voyageurs des sombres bois	153	134	124
Quand au soir de l'année l'hiver commence à mordre	348	302	273
Que la chanson commence ! Tous ensemble, chantons	165	144	122
Que soient transis la main et le cœur et les os	188	163	141
Réveillez-vous, mes joyeux gaillards ! Entendez mon appel !	190	165	143
Sors d'ici, vieil Esprit ! Disparaît au soleil !	190	165	142
Tout ce qui est or ne brille pas	225, 317	194, 275	170, 247
Trois Anneaux pour les rois des Elfes sous le ciel	7, 76	7, 67	v, 50
Une jeune Elfe jadis	429	371	339

[DT] Index 1. Poèmes et chansons ↑

À Dwimordene, en Lórien	138	555	514
<i>A Elbereth Gilthoniel</i>	407	782	729
À Isengard ! Bien qu'Isengard soit haut et noir, cerclé de roche	102	524	485
À travers le Rohan, par les prés et palus où pousse l'herbe haute	20	453	417
Avant que fût trouvé le fer, ou le tronc entamé	174	586	544
Bien qu'Isengard soit dur et fort, imperméable à toute approche	199	608	565
Cherche l'Épée qui fut Brisée	315	706	658
Debout, debout, Cavaliers de Théoden !	143	559	517
De grands rois sous de hauts mâts	238	642	597
<i>Gilthoniel A Elbereth !</i>	407	781	729
Gondor ! Gondor, entre les Monts et l'Océan	27	459	423
Gris comme un chaton	299	694	646
Je marchais au Printemps dans les saulaies de Tasarinan	83	507	469
Le désert froid	267	667	620
Les Ents nés en terre, vieux comme les monts	225	631	586
Ô Orafarnë, Lassemista, Carnimírië !	100	523	483
Où sont cheval et cavalier ? Où es le cor qu'on sonnait hier ?	131	549	508
Où sont les Dúnedain, Elessar, Elessar ?	125	543	503
Quand le Printemps déplie la feuille et fait monter la sève	92	516	477
Sachez la science des Créatures Vivantes !	77	502	464
Trois Anneaux pour les rois des Elfes sous le ciel	7	-	-
Un Anneau pour les dominer tous et dans les Ténèbres les lier	263	665	618
Vivant sans souffle, mortellement froid	268	668	621

[FA] Poèmes et phrases dans des langues autres que le parler commun ↑

A Elbereth Gilthoniel	305,488	265,488	238,387
Ai ! laurië lantar lassí súrinen	476	412	377
Ai na vedui Dúnadan! Mae govannen !	274	236	209
Annon edhellen, edro hi ammen !	389	338	307
Arwen vanimelda, namárië !	444	385	352
Ash nazg durbatulúk...	325	282	254
Elen síla lúmenn' omentielvo	112	99	81
Ennyn Durin Aran Moria	387	336	305
Naur an edraith ammen!	370,380	320,329	290,299
Naur dan i ngaurhoth !	380	329	299
Noro lim, noro lim, Asfaloth !	278	240	213

[DT] Index 2. Poèmes et phrases dans des langues autres que le parler commun ↑

<i>A Elbereth Gilthoniel</i>	407	782	729
<i>A-lalla-lalla-rumba-kamanda-lindor-burúmë</i>	79	504	465
<i>Aiya Eärendil Elinion Ancalima!</i>	395	772	720
<i>Baruk Khazâd! Khazâd ai-mênu!</i>	163	577	534
<i>Ferthu Théoden hál!</i>	149	564	522
<i>Forth Eorlingas!</i>	152	525	567
<i>Forth Halmingas!</i>	165	578	535
<i>Gilthoniel A Elbereth !</i>	407	781	729
<i>Khazâd ai-mênu!</i>	165	578	535
<i>Laurelindórenan lindelorendor malinoréliion ornemalin</i>	81	506	467
<i>Ô Orafanë, Lassemistá, Carnimírië !</i>	100,101	523	483-484
<i>Taurelilómëa-tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor</i>	81	506	467
<i>Uglúk u bagronk sha pushdug Saruman-glob búbhosh skai</i>	54	483	445
<i>Westu Théoden hál !</i>	143	559	518